



La Ville de Bruxelles présente
Stad Brussel stelt voor



Samedi / Zaterdag

02/10/2010

Bruxelles – Brussel

NUIT

BLANCHE

10

www.nuitblanchebrussels.be



FOCUS!

DE KLEINSTE HORECA, DE MEERKSTE TOUWEN EN HOUTENHOKKEN
ALLES VOOR DE HORECA MET HOUTEN VLOEREN EN HOUTEN TAFELS

The Market Selection:
Find lots of different designs from the best
designers using premium natural wood or
recycled wood. Choose what you like, like this
Finnish-style no-maintenance glaze. The
finest, most rustic handcraft on the
market can bring your interior design to
life. See [www.focus-horeca.com](#).

The Market Selection:
California-style design in the Restaurant
or a conservatory, more rustic than
modern, more rustic, more traditional, or
whatever you want. We offer a wide range
of products for your interior design needs.
See [www.focus-horeca.com](#).

the foodmarket

Nuit Blanche 10 - Une bouffée d'Art dans la nuit

En cette nuit du 2 octobre 2010, vous n'aurez pas à compter les moutons !

La Ville de Bruxelles a cette fois encore mobilisé toutes ses énergies pour valoriser le dynamisme culturel et gérer le foisonnement artistique pour l'édition Nuit Blanche 2010. Venez nombreux découvrir les créations, les audaces et les folles envolées de tous les artistes rassemblés pour votre plaisir. Lors de cette nuit qui vous conduira dans le quartier Sainte-Catherine, de la rue Dansaert vers la magie des bassins du Vismet jusqu'à la Square Sainctelette, vous pourrez admirer, exulter et intervenir dans de nombreux spectacles, installations, performances et animations mêlant un esthétisme lumineux à des univers tout en intelligence et en finesse, présentant des images baroques bercées de rituels sonores ou encore bouleversant nos sens et nos frontières par des processus chorégraphiques inattendus. La sélection des 50 projets retenus fut un véritable parcours du combattant tant le choix et la qualité des 185 dossiers reçus de Belgique et de l'étranger relevait du dilemme. Aujourd'hui, je suis heureux de vous annoncer un somptueux programme sur l'écran noir de vos nuits blanches. La véritable gageure, le fondement de tout ce travail en amont pour une seule et unique nuit, c'est vous : vous, le public, vous le véritable clou du spectacle - vous, vos passions et vos rêves.... Bienvenue à tous, au cœur de la Nuit, au cœur de la Ville pour cette fête unique et magnifique que nous partageons avec d'autres capitales de par le monde.

Nuit Blanche 10 - Een uitbarsting van nachtelijke kunst

In de nacht van 2 op 3 oktober 2010 zult u geen schaapjes moeten tellen!

De Stad Brussel heeft ook deze keer alles in werk gesteld om tijdens de editie 2010 van de Nuit Blanche gebruik te maken van het cultureel dynamisme en een breed spectrum van artistieke activiteiten aan te bieden.

Wees welkom en ontdek de creaties, de lef en de immense bezieling van alle kunstenaars die voor uw plezier zijn samengekomen. Tijdens deze nacht, die u naar de Sint-Katelijnewijk zal leiden, langs de Dansaertstraat en de betoverende waterbassins van de Vismet tot aan het Sinctelettesquare, zult u kunnen bewonderen, juichen en deelnemen aan tal van voorstellingen, opstellingen, performances en animaties. Een lumineus estheticisme is de rode draad van deze wereld vol vernuftigheid en finesse, in dewelke barokke beelden verschijnen in een harmonie van klanken. Onze zintuigen worden opgewekt en onverwachte choreografische ontwikkelingen zetten ons aan om onze grenzen te overschrijden. De selectieprocedure tussen de 50 projecten was een echte lijdensweg. Onze keuze werd namelijk bemoeilijkt door het aanbod en de kwaliteit van de 185 dossiers die we uit België en het buitenland ontvingen. Vandaag ben ik een tevreden man omdat ik u een schitterend programma mag aankondigen op het zwarte scherm van uw slapeoze nachten. De echte uitdaging, de oorsprong van al dat werk - voor één enkele nacht bovendien - bent u: u, het publiek; u, het echte hoogtepunt van het spektakel - u, met uw emoties en uw dromen U bent allen welkom in het midden van de Nacht, in het hart van de Stad voor deze unieke en schitterende feest die we met andere wereldhoofdsteden delen.

Nuit Blanche 10 - A breath of Art in the night

You won't have to count sheep during the night of 2nd October 2010!

The City of Brussels has once again mobilised all its energies to promote cultural dynamism and manage artistic abundance for the edition of Sleepless Night 2010. Be welcome and discover the creations, audacity and flights of mind of all the artists gathered together for your delight. During this night, which will lead you through the Sainte-Catherine district, from rue Dansaert towards the magic fountains of the Vismet to the Square Sainctelette, you will admire, exult and get involved in numerous spectacles, installations, performances and animations that blend a luminous aesthetic into the creations with intelligence and finesse. Baroque images cradled in sonorous rituals are presented and overwhelm our senses and frontiers by unexpected choreographic processes. Selecting the 50 retained projects was a veritable feat given the dilemma caused by the choice and quality of the 185 proposals received from Belgium and abroad. Today, I am happy to announce to you a sumptuous programme for the blank screen of your sleepless nights. The real challenge, the foundation of all this prior work for one and unique night, is you: you, the public, you the veritable star attraction of the spectacle - you, with your passions and your dreams... Welcome to all, at the heart of the Night, at the heart of the Town for this unique and magnificent party that we are sharing with other capitals all over the world.

Hamza Fassi-Fihri

Député-Echevin en charge de la Culture à la Ville de Bruxelles
 Volksvertegenwoordiger-Schepen bevoegd voor Cultuur aan de Stad Brussel
 Deputy-Alderman in charge of Cultural Affairs of the City of Brussels

Le Grand Restaurant




19.00 – 03.00
Square Marguerite Durasplein

Sur le square Marguerite Duras, venez titiller vos papilles avec une cuisine saine issue du commerce équitable, de l'agriculture biologique ou encore émanant de producteurs du terroir. Différentes échoppes sont mises en place et vous proposent leurs produits et autres petites restaurations à prix démocratiques. L'objectif poursuivi est aussi d'offrir une visibilité au tissu associatif et aux habitants « apprentis cuistots ». Faites votre choix. *Kom naar de Marguerite Durassquare en maak kennis met een gezonde keuken met producten uit de fair trade, de biologische landbouw of van streekproducten. Verschillende kraampjes zijn opgesteld en bieden hun producten en andere kleine snacks aan tegen democratische prijzen. Het doel is ook zichtbaarheid te geven aan het maatschappelijke middenveld en aan de inwoners "leerlingenkoks". Maak je keuze.* Come and tickle your taste buds on Marguerite Duras Square with healthy cooking originating from fair trade, organic farming or regional producers. A variety of stalls offer their products but also light meals at reasonable prices. The aim is also to place the network of community based associations and the local 'trainee chefs' in the spotlight. Take your pick.

Grand Petit Déjeuner

05.00 – 07.00
Beursschouwburg

N'oubliez pas l'incontournable Grand Petit-Déjeuner gratuit qui clôturera cette neuvième édition de Nuit Blanche, de 5h à 7h, durant lequel Nuit Blanche mettra les petits plats dans les grands en vous offrant un menu de Roi. A la carte : café et thé, croissants... *Vergeet niet het overheerlijke gratis Grand Petit Déjeuner van 5u tot 7u als afsluiter van deze negende editie van Nuit Blanche. Nuit Blanche biedt u een koninklijk ontbijt aan. Op het menu staan : koffie en thee, croissants,...* Don't miss the free Grand Petit Déjeuner which will round off this ninth Nuit Blanche between 5:00 and 7:00. Nuit Blanche is going all out by offering you a lavish spread. On the menu: coffee, tea and croissants,...



La Rue Vous Appartient De straat behoort je toe

20.00 – 02.00

Rue Antoine Dansaertstraat

Artistes, venez envahir le pavé bruxellois ! Incontournable activité de Nuit Blanche, le Grand Piétonnier investit cette année la Rue Antoine Dansaert. De l'angle de la Rue des Chartreux à la Place du Nouveau Marché aux Grains, « la Rue Vous Appartient » ! Animations diverses, bonimenteurs, artistes de Rue, DJ aux balcons, les habitants et l'associatif bruxellois vous accueillent pour une promenade découverte inédite. Nuit Blanche 2010 met la mobilité douce à l'honneur. A pied, à vélo, en roller, vivons notre Nuit Blanche plus verte ! *Artiesten, kom allemaal naar Brussel voor een onweerstaanbare activiteit van Nuit Blanche. Voetgangers zijn heer en meester van de Dansaertstraat. Van de hoek van de Kartuizerstraat tot de Nieuwe Graanmarkt, de straat is van jou! Met verschillende animaties, marktschreeuwers, straatartiesten, en DJ's op de balkons, willen de inwoners en verenigingen van Brussel je hartelijk welkom heten op een nieuwe ontdekking! Deze keer zet Nuit Blanche de duurzame mobiliteit in de bloemetjes. Met de trein, de bus, te voet, per fiets, rollers, beleef een groenere Nuit Blanche!* Artists, come and invade the streets of Brussels! An unmissable part of Nuit Blanche, the Grand Piétonnier will this year take over Rue Antoine Dansaert. From the corner of the Rue des Chartreux to the Place du Nouveau Marché aux Grains, the street is all yours! A lively mix of entertainers, street acrobats, DJs on balconies, locals and the network of community associations welcome you for a journey of discovery like no other. Nuit Blanche 2010 places an emphasis non-motorised form of transport. On foot, by bike, on rollerblade, let's make it the greenest Nuit Blanche to date!



Point Info Infopunt

16.00 – 02.00

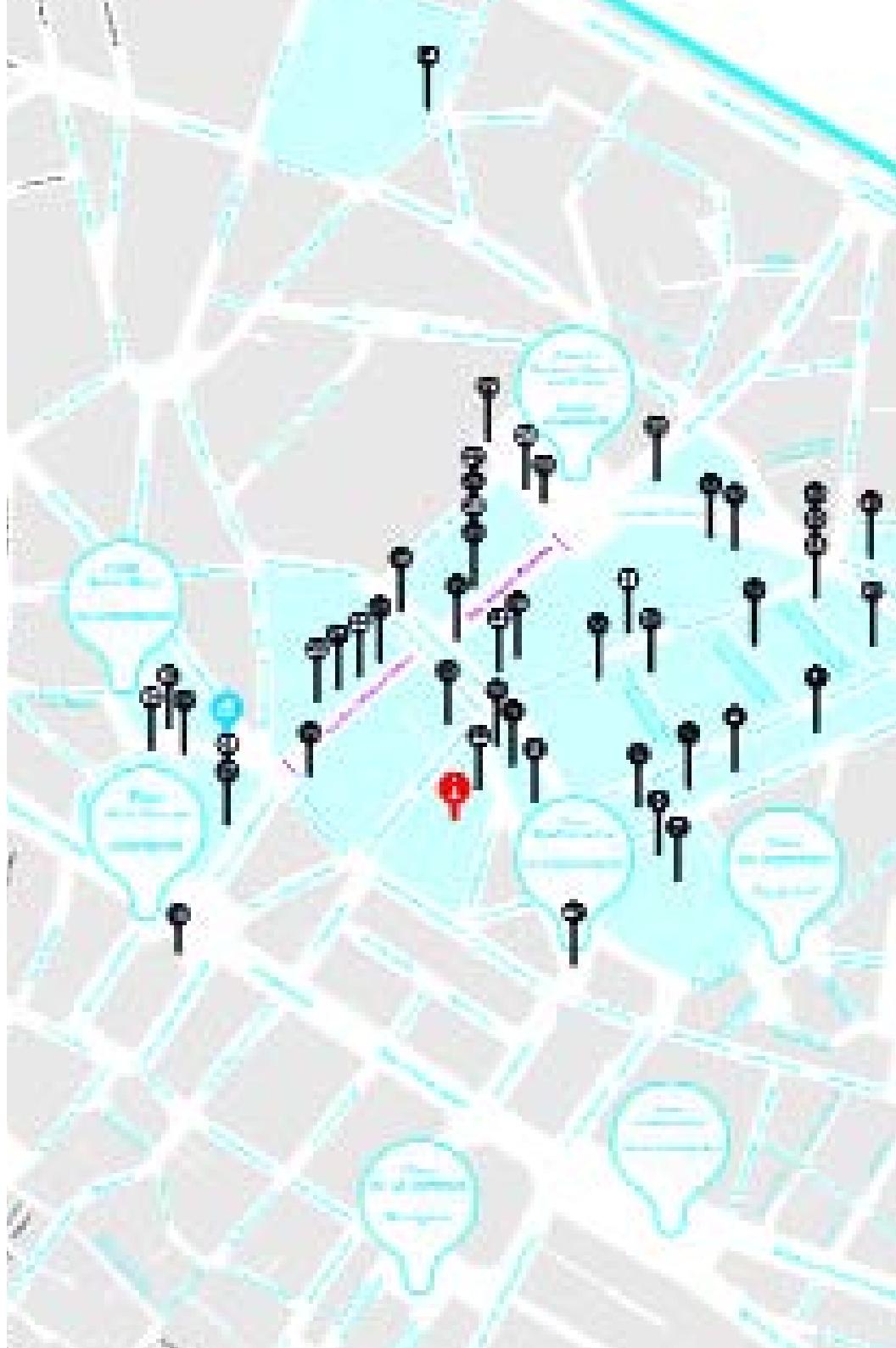
Centrale électrique,
Place Sainte-Catherine 44
Sint-Katelijnsplein

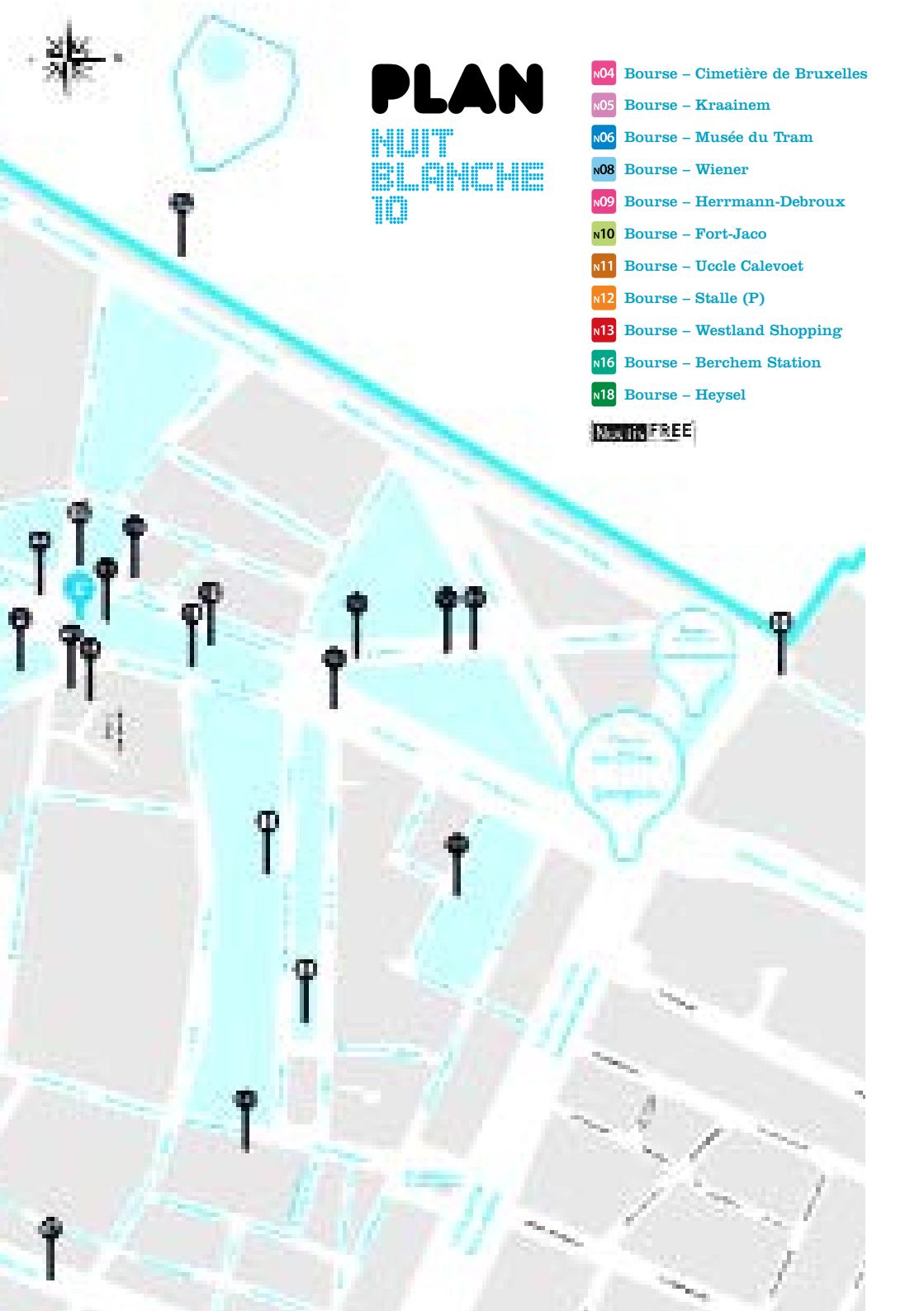
**Des questions ? Un renseignement ?
Un programme ? Des précisions ?**

Ne ratez rien de Nuit Blanche en passant par notre point INFO. La Centrale électrique située 44, Place Sainte-Catherine (Ouvert de 16h à 02h). Une charmante équipe de stewards vous renseignera avec le sourire !

Voor vragen, inlichtingen, programma's of meer details, kom dan naar ons informatiepunt INFO Nuit Blanche 10. Mis niets van Nuit Blanche! De Elektriciteitscentrale is gelegen aan Sint-Katelijneplein 44 (Open van 16u tot 02u). Een charmant team van stewards zal u met plezier verderhelpen.

**Questions? An enquiry? A programme?
Clarifications?** Don't miss any part of Nuit Blanche by dropping in at our Nuit Blanche 10 INFO kiosk in the Centrale électrique located on 44, Place Sainte-Catherine (Open from 16:00 to 02:00). A charming team of stewards will answer your questions with a smile!





PLAN

NUIT BLANCHE TO

- n04 Bourse – Cimetière de Bruxelles
- n05 Bourse – Kraainem
- n06 Bourse – Musée du Tram
- n08 Bourse – Wiener
- n09 Bourse – Herrmann-Debroux
- n10 Bourse – Fort-Jaco
- n11 Bourse – Uccle Calevoet
- n12 Bourse – Stalle (P)
- n13 Bourse – Westland Shopping
- n16 Bourse – Berchem Station
- n18 Bourse – Heysel

Map is FREE

Bernadette HEINRICH

(Cie vande la pte cuillère)

Métro flash 7

PERFORMANCE

IN/OUT



19.00 – 00.30

Métro Sainte-Catherine / Metro Sint-Katelijne

Métro Sainte-Catherine, sept artistes ouvrent les portes de l'imaginaire avec une performance urbaine délirante. D'instant en instant et le temps d'un flash, ils nous plongeront dans des univers éphémères et éclectiques. Croisements inattendus entre voix, corps, danse, son et musique. Des formes mouvantes en résonance avec l'espace de la station, en interaction avec les voyageurs invités à se laisser emporter dans des sensations inexplorées.

Aan het metrostation Sint-Katelijne openen zeven artiesten de deuren van de verbeelding met hun barokke urbane performance. In een flits dompelen ze ons onder in kortstondige en eclectische universums. Onverwachte combinaties van stemmen, lichamen, dans, geluid en muziek. Bewegende vormen in resonantie met de stationsruimte, in interactie met de reizigers aan wie gevraagd wordt zich te laten meevoeren door onbekende gevoelens.

Métro Sainte-Catherine: seven artists open the gates to the imaginary with a delirious urban performance. In an instant, in a flash, they plunge us into ephemeral, eclectic universes. Unexpected intersections between voices, bodies, dance, sound and music. Shapes moving in resonance with the space of the station, interacting with travellers invited to let themselves be carried off to unexplored sensations.



INTERACT(E)F

Laurent TAQUIN et Bruno RENSON

Une Goutte D'eau Sue

INSTALLATI(E)ON

OUT



19.00 – 05.00

Vismet



« Une Goutte D'eau Sue » est une ode musicale interactive interrogeant le passant dans son rapport à l'eau ; de sa nécessité vitale jusqu'à son combat pour se l'approprier. Les arbres dans l'eau amènent une réflexion ludique sur ce paradoxe entre la surconsommation et l'inévitable montée des eaux. Offrir une ode à la mémoire de la sueur de son travail : « Une Goutte d'eau Sue ». Hommage. Laurent Taquin et Bruno Renson.

“Une Goutte D'eau Sue” is een interactieve muzikale ode die de voorbijganger doet nadenken over de manier waarop hij met water omgaat, over zijn levensnoodzaak tot zijn strijd om het te in te palmen. De bomen in het water vormen een ludieke paradox van de overconsumptie en de onvermijdelijke stijging van de waterspiegel. Een ode ter nagedachtenis van haar harde werk: “Une Goutte D'eau Sue”. Laurent Taquin en Bruno Renson.

“Une Goutte d'Eau Sue” is an interactive musical ode calling on passers-by to question their relationship with water, from its vital necessity to the struggle to acquire it. The trees in the water provoke playful contemplation of the paradox between over consumption and the inexorable flood. Offer an ode to the memory of the sweat of your brow: “Une Goutte d'eau Sue”. A homage. Laurent Taquin and Bruno Renson.



RACAGNAC Productions

Le phare à souhaits

INSTALLATI(E)ON

OUT



19.00 – 00.00

Vismet

Sculpture urbaine de cinq mètres de haut, le « phare à souhaits » semble avoir traversé les époques. Un amas de bric et de broc comme dernier vestige du vieux port de Bruxelles. Des centaines de bouteilles flottant au gré du temps sont venues se fossiliser autour de lui. Autant de messages perdus ! A voir... Chacun peut contribuer à son existence en jetant ses propres souhaits pour Bruxelles à la mer. Une installation tout en poésie proposée par un jeune collectif de scénographes bruxellois.



De « phare à souhaits » ofwel de wensvuurtoren is een urbane sculptuur van vijf meter hoogte die de tijd lijkt doorstaan te hebben. Een hoop oude rommel als laatste restant van de oude haven van

Brussel. Honderden in zee ronddobberende flessen hebben zich rond hem vastgezett... Evenveel teloor gegane berichten! Iedereen kan bijdragen aan zijn bestaan door zijn eigen wensen voor Brussel in zee te gooien. Een poëtische opstelling gemaakt door een groep jonge Brusselse decorontwerpers.

A five-metre high urban sculpture, the “phare à souhaits” seems to be a step back in time. A cluster of bric-a-brac as the last vestiges of the old port of Brussels. Hundreds of bottles floating hither and thither over the years have fossilized around it. So many messages lost! Everyone can contribute to its existence by throwing their own wishes for Brussels into the sea. A highly poetic installation created by a Brussels young designer collective.



JESUS AZOGUE

E-pong

INSTALLATI(E)ON

IN/OUT



21.00 – 00.00

Vismet

Les jeux vidéo sont devenus la nouvelle aire d’expérimentation de l’art interactif. E-pong est une installation artistique de jeu interactif qui vous renvoie aux origines du jeu vidéo. Les participants pénètrent dans une tente en forme de dôme et assistent à la projection à 360° d’une partie de « pong ». Des balles sont envoyées d’un bout à l’autre du plafond et les joueurs doivent les attraper et les renvoyer en utilisant une barre virtuelle. Une expérience unique d’un jeu vidéo à 360° !

Videospelletjes zijn een nieuwe uitlaatklep voor experimentele en interactieve kunst. E-pong is een interactieve game-installatie dat je terug naar de roots van video gaming brengt. Deelnemers kunnen een virtueel pong spel in 360° spelen. Ballen worden naar het dak van de tent geschoten en spelers moeten ze dan vangen en terugstoten met behulp van een virtuele staaf. Een unieke 360° gaming ervaring!

Video games have become a new space for experimental and interactive art. e-pong is an interactive gaming art-installation which brings you back to the roots of video gaming. Participants enter a ball-shaped tent in which they can experience a 360° projection of a pong game. Balls get shot across the roof and players have to catch them and make them bounce back to the top of the roof using a virtual bar across a 360° projection. A unique video gaming experience!

ZN
.bc

IC²

**association momentanée
d'architectes**

Bluub

INSTALLATI(E)ON

OUT



19.00 – 02.00

Vismet



bluub

Blub Blubblub Bluub ! Il s'appelle Bluub et n'a pas fini de vous surprendre... Cet objet non identifié, sonore et lumineux, s'est posé à Bruxelles uniquement pour vous intriguer ! En dehors de Nuit Blanche, Bluub est un centre d'art et d'architecture pour les enfants. Bluub se transforme au gré des envies et des besoins, se métamorphosant en salle de projection, laboratoire de musique, sous-marin dans une ville utopique, atelier de peinture, télescope,...

Blub Blubblub Bluub ! Hij heet Bluub en hij blijft je verbazen... Dit niet-geïdentificeerd object, dat geluid maakt en licht geeft is neergestoken in Brussel enkel en alleen om je te intrigeren! Buiten de Nuit Blanche is Bluub een kunst- en architectuurcentrum voor de kinderen. Bluub ondergaat allerlei gedaanteverwisselingen: naar gelang zijn zinnen en behoeften verandert hij zichzelf in projectiezaal, muzieklaboratorium, onderzeeër in een utopische stad, schildersatelier, telescoop,...

Blub Blubblub Bluub ! His name is Bluub, and he hasn't finished yet... This unidentified object, with sound and light, has landed in Brussels just to intrigue you! Outside Nuit Blanche, Bluub is a centre of art and architecture for children. Bluub becomes whatever you want him and need him to be, changes into a projection room, music laboratory, submarine in a utopian city, painting workshop, telescope, etc.

Carlos GINZBURG /

3^{ème} Rue galerie

**“Qu'est-ce que l'art ?
Prostitution.” Baudelaire**

INSTALLATI(E)ON

IN



20.00 – 00.00

*Galerie Withofs Galerij,
Quai au Bois à Brûler 11 Brandboutkaai*

Habillée d'une robe élégante et sexy, une femme est assise sur une chaise, posée sur une estrade, derrière la vitrine d'une galerie parisienne. Entre ses mains, une pancarte sur laquelle est inscrit : « Qu'est-ce que l'art ? Prostitution. » Baudelaire. Cette performance est retransmise en direct sur écran géant à New York et à Bruxelles. Pour Carlos Ginzburg, cette performance, bien que dématérialisée, demeure une œuvre d'art à part entière. Mais, qu'est-ce que l'art...

Een vrouw zit neer op een stoel, geplaatst op een podium, achter het venster van een Parijse galerij. Ze is gekleed in een elegante en sexy jurk. In haar handen houdt ze een bordje waarop staat: « Qu'est-ce que l'art ? Prostitution » Baudelaire. Deze performance wordt rechtstreeks uitgezonden op een groot scherm in New York en Brussel. Voor Carlos Ginzburg blijft deze performance, hoewel ze immaterieel is, een volwaardig kunstwerk. Maar wat is kunst...

Wearing a sexy, elegant dress, a woman sits on a chair, on a stage in the window of a Paris gallery. She holds a poster reading, “Qu'est-ce que l'art ? Prostitution.” Baudelaire. This performance is being sent directly to giant screens in New York and Brussels. For Carlos Ginzburg, although it is dematerialised, this performance is still a work of art in its own right.

But what is art? ...



**3^{ème} Rue
Galerie
MARSHALL PARIS**

Nicole HENNUY /

Galerie Withofs

“Ice and Fire”

EXPO

IN



18.00 – 00.00

Galerie Withofs Galerij,
Quai au Bois à Brûler 11 Brandboutkaai

Nicole Hennuy, portraitiste et peintre animalier, s'est également intéressée à la photographie en parcourant le monde depuis sa jeunesse. Ces dernières années, sa sensibilité et son œil observateur ont été attirés par la fragilité apparente et les changements climatiques accélérés. Elle a choisi de mettre l'accent sur les glaces de l'Antarctique et les déserts incandescents de la Namibie. Les photos de l'Antarctique ont été prises lors de l'expédition d'Alain Hubert à laquelle elle a participé.



Portrettist en dierenschilder Nicole Hennuy reist al sinds haar jeugd de wereld rond en zo ontstond ook haar liefde voor de fotografie. De laatste jaren hebben de opvallende broosheid en de versnelde klimaatveranderingen de aandacht van haar fotografisch oog getrokken. Ze heeft ervoor gekozen om ditmaal de ijskappen van Antarctica en de woestijnen van Namibië in de schijnwerper te plaatsen. De foto's van Antarctica werden genomen tijdens de expeditie van Alain Hubert, waaraan zij heeft deelgenomen.

Nicole Hennuy, a portrait and animal painter, is also interested in photography and has been travelling around the world since she was young. Over the past few years, her sensitivity and eye for detail have been drawn to the apparent fragility of, and acceleration of changes to, the climate. She has chosen to focus on the Antarctic ice and the incandescent deserts of Namibia. The photos of the Antarctic were taken during the expedition led by Alain Hubert of which she was part.

Rosette DE STEFANO

Mikado Géant

INSTALLATI(E)ON

IN

19.00 – 01.00

Eglise Sainte-Catherine / Sint-Katelijnekerk

Dans l'antre de l'Eglise Sainte-Catherine, un enchevêtement de 400 bambous aux couleurs fluo occupent l'espace. L'insouciance joyeuse et positive véhiculée par le jeu « mikado » y côtoie le sacré. En brasier symbolique, le Mikado Géant matérialise le rêve des humains de dominer le feu...

Tegen de mysterieuze achtergrond van Sint-Katelijnekerk, wordt een warboel van 400 fluo bamboestokken geplaatst. De opgewekte en positieve zorgeloosheid van een « mikado » spelletje grenst er aan het heilige. Deze Gigantische Mikado is een symbolische vlammenzee, die de droom van de mens om het vuur te bedwingen, uitbeeldt...

Penned in by the Saint-Catherine church, the space is occupied by a tangle of 400 bamboos in fluorescent colours. The joyful and positive nonbalance of a game of "Mikado" rubs shoulders with the sacred. A symbolical brazier, this Giant Mikado embodies human-kind's dream of mastering fire!



Le CIRQUE ELECTRIQUE

MULTI

OUT

**20.00 – 03.00**

Place Sainte-Catherine / Sint-Katelijneplein

Le Cirque Electrique présente STEAM, sa nouvelle création sous chapiteau, suivie d'une soirée avec DJ, vidéo et performances !!!

20.00 - 22.00 : préambule / exposition / installation /
22.00 - 23.00 : STEAM, le nouveau spectacle du Cirque Electrique. / **23.30 - 03.00** : Electric Party - DJ's - Video - Performance C Cil Electric / Tetaar Wednesday / Installation vidéo.

Le Cirque Electrique stelt STEAM voor, zijn nieuwste circusspektakel, met daarna een feestje met dj, video en optredens!!!

20.00 u - 22.00 u: inleiding/uiteenzetting/installatie
22.00 u - 23.00 u: STEAM, het nieuwe spektakel van Cirque Electrique / **23.30 u - 03.00 u**: Electric Party-DJ's-Video-optreden C Cil Electric/Tetaar Wednesday/video-installatie.

The Cirque Electrique presents STEAM, its latest creation under the roof of a tent, followed by an evening with DJs, videos and performances!

8-10 p.m.: introduction/exhibition/installation / **10-11 p.m.**: STEAM, the new show by Cirque Electrique. / **11.30 p.m. - 3 a.m.**: Electric Party - DJ's - Video - Performance C Cil Electric/Tetaar Wednesday/ video installation.



EQUINOCTIS Cheval urbain

SPECTACLE / VOORSTELLING / SHOW

OUT

**19.00 – 00.00**

Place Sainte-Catherine / Sint-Katelijneplein



Un mix entre les arts urbains (hip-hop, beat-box, graffiti,...) et les arts équestres (dressage, voltige, liberté). Avec humour et provocation, « Cheval urbain » remet en question les classes sociales et les tabous. Grâce à une intervention de Live Painting, « Cheval urbain » s'interroge sur l'art et démontre que le graff permet une réappropriation de l'espace public. Deux cavaliers noirs pour questionner les castes et les legs de l'aristocratie.

Een mix tussen urbane kunsten (hip-hop, beat-box, graffiti,...) en paardrijkskunst (dressuur, voltigeren, vrijheidsdressuur). Het humoristische en provocerende « Cheval urbain » stelt de klassenmaatschappij en de taboes in vraag. Het is een reflectie over kunst waarbij, dankzij het optreden van Live Painting, het bewijs geleverd wordt dat de openbare ruimte terug overgenomen kan worden met graffiti. Twee zwarte ruiters buigen zich over vragen rond de aristocratische klassen en legaten.

A mix of urban arts (bip-hop, beat-box, graffiti,...) and equestrian arts (dressage, horseback acrobatics, "liberté"). Both funny and challenging, "Cheval urbain" questions social classes and taboos. It's about questioning art, and showing that graffiti can be used to take back public space. Two black horsemen on questioning castes and the legacy of aristocracy.

Didier LEMAIRE

Traversées - quatre poèmes dans la nuit

INSTALLATI(E)ON

IN

20.00 – 02.00

*Salle de la Jeunesse,
Place Sainte-Catherine 44 Sint-Katelijneplein*

Sur des afficheurs lumineux, quatre poèmes s'allument dans le silence et dans la nuit. Ils nous disent le passage. Cette matière de mots et de lumière s'écoule sous nos yeux comme un film. Entre apparition et disparition, dans l'irréversibilité du temps, notre lecture se change ainsi elle-même en une expérience poétique. (Poèmes de Michaux, Picabia, Soupault, Van Ostaijen.)

In de stilte van de nacht komen 4 gedichten tot leven op beeldschermen. Ze verwoorden de voorbijgang. De verlichte woorden spelen zich af als een film voor je ogen. Woorden die afwisselend verdwijnen en weer verschijnen, veranderen zelf het lezen in een poëtische ervaring. (Gedichten door Michaux, Picabia, Soupault, Van Ostaijen.)



On display panels, four poems silently light up in the dark, speaking of transition. This matter made up of words and light roles out before your eyes like a reel of film. As the words appear and disappear, in the irreversibility of time, the reader's perception changes, creating a poetic experience. (Poems by Michaux, Picabia, Soupault, Van Ostaijen.)

LES CONTEURS EN BALADE

Geniet van de la langue

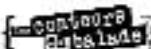
CONTES / SPROOKJES / STORIES

IN

**20.00 > 20.30 / 21.00 > 21.30 /
22.30 > 23.00 / 23.30 > 00.00**

*Monk,
Rue Sainte-Catherine 42 Sint-Katelijnestraat*

Montez, c'est tout en haut. Stil ! Prêtez-nous l'oreille... Ici, sous les toits d'un café bruxellois, **twee duo's van vertellers** racontent. Des histoires d'avant, *van de tijd* où la Belgique n'exista pas, *van de tijd* des « jadis » et des « autrefois »... des histoires résolument contemporaines ! *Van het Frans naar het néerlandais ou le contraire en omgekeerd, om te genieten van de la langue*. Onmogelijk? Pas français ? Yes we can!



DE MARKTEN

Café Décalé

CABARET

IN

**22.00 – 02.00**

De Markten, Place du Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt

De Spiegelzaal servira de somptueux décor à une programmation cabaret décalée. Une quinzaine de chanteurs et chanteuses parcourront leur propre répertoire ou revisiteront un éventail de chansons tantôt satiriques, tantôt mélancoliques ou surprises. La soirée serpentera entre le cabaret allemand de Kurt Weill, la chanson française de Barbara et Brel et les standards du jazz de Billy Holiday pour se terminer par des interprétations plus personnelles du genre.



De Spiegelzaal is het somptueuze decor voor een nachtelijk chanson- en cabaretprogramma "met een hoek af". Een vijftiental zangers en zangeressen grasdruinen in eigen repertoire of maken een persoonlijke bloemlezing van liederen vol "Weltschmerz",

satire, bevreemdung. De avond kronkelt langs het Duitse cabaret van Kurt Weill, het Franse chanson van Barbara en Brel en de jazzstandards van Billy Holiday om te eindigen met de meer eigenzinnige interpretaties van het genre.

De Spiegelzaal is the sumptuous setting for a crazy nocturnal chanson and cabaret show. About fifteen male and female singers dip into their own repertoire or make a personal anthology of songs filled with melancholy, satire or surprise. The evening winds its way along Kurt Weill's German cabaret, Barbara and Brel's French chansons and Billy Holiday's jazz standards and ends with the more personal interpretations of the genre.



Anne Dolorès MARCELIS

Sun and stone

PERFORMANCE

IN

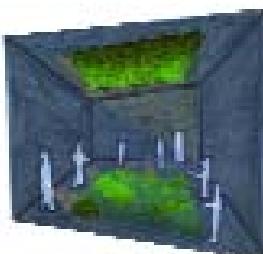
**20.30 – 01.00**

De Markten, Place du Vieux Marché aux Grains 5 Oude Graanmarkt

« Sun and Stone » est la dernière version de « Stone », pièce polyvalente explorant la pierre. Être pierre et ne pas l'être, une tension qui crée un espace ouvert à la frustration, à l'envie et au mouvement. Ici s'ajoutent la terre, l'eau et le soleil, tantôt spartiate, tantôt paresseux. Les spectateurs éCLAIRENT la pièce à l'aide de torches, véritables regards lumineux se promenant, de loin et de près, sur la composition pour en modifier le déroulement, l'émotion et la texture.

“Sun and Stone” is de laatste versie van Stone, een veelzijdig dansstuk, geïnspireerd op de steen. Steen zijn of geen steen zijn? Dit spanningsveld creëert een ruimte die openstaat voor frustratie, lust en beweging. Zowel de aarde, het water en de Spartaanse en lieue zon komen aan bod. De toeschouwers verlichten zelf de voorstelling met behulp van zaklampen. De verlichte blikken van het publiek veranderen de beweging, emotie en textuur van het stuk.

“Sun and Stone” is the latest version of “Stone”, a versatile play exploring the nature of stone. To be or not to be stone, a dilemma which leaves the way open for frustration, desire and movement. Added to this are the earth, water and sun, sometimes bursting with energy and sometimes lazy. The spectators illuminate the play with torches, veritable pinholes of light from near and far playing on the composition and altering the flow, the emotion and the texture of the show.





Cédric PLISNIER / Juliana CASTRO / Rudy ROMANOWSKI

Sculpture sonore

INSTALLATI(E)ON

OUT



19.00 – 00.00

Place du Vieux Marché aux Grains /
Oude Graanmarkt

Venez jouer et vous laisser surprendre par cette installation sonore insolite... Le temps d'une nuit, un poteau d'éclairage, parsemé d'objets aux formes et timbres surprenants, est prêt à recevoir des câlins rythmés sous la danse de vos doigts. Cette sculpture, créée par trois bidouilleurs sonores issus de pays différents, est essentiellement composée de matériaux de récupération. Elle vous invite par petits groupes d'une dizaine de personnes, à voyager avec la lumière que votre son produira !

Kom spelen en laat je verrassen door deze ongewone geluidsinstallatie. Een verlichtingspaal versierd met opvallende toonkleuren en vormen wacht op de ritmische strelingen van jouw dansende vingers... Deze sculptuur, gemaakt door drie geluidsknuselaars uit verschillende landen en voornamelijk bestaande uit gerecycleerde materialen, nodigt je uit om in kleine groepjes van zo'n tien personen, mee te reizen in het licht dat jouw geluid produceert!

Go for something surprising. Come and play with this unusual sound installation. A street lamp, decorated with intriguing objects with different shapes and sounds, will be waiting for the rhythmic caresses of your dancing fingers...

This sculpture was built by three artists who like to fiddle with sound using recycling material. It invites you to join together in groups of ten to explore the light that your sound produces!



DESSOUS L'ŒIL CLOS

Sueur blanche sur fumée noire

PERFORMANCE

OUT



20.00 – 01.00

Rue du Vieux Marché aux Grains /
Oude Graanmarktstraat



Une performance insomniaque. Les hululements du hibou résonnent dans l'air épais d'un bal de plumes. Sous leurs regards oraculaires, une série d'oiseaux

nocturnes et de passage sont acteurs et témoins d'une enquête surréaliste où le paon convoite l'enquêteur, les anciennes cantatrices jalouset le paon, l'enquêteur chasse le crime et le crime entame sa parade nuptiale. Imbroglios cabotins et quiproquos saugrenus au cœur de cette intrigue fantasque et nébuleuse déclinée avec humour.

Een origineel en ludieke voorstelling. De roep van de uil weergalmt in de zware lucht van het vogelbal. Onder hun voorspellende blik is een zwerm nachtvogels en trekvogels acteur en getuige van een surrealistisch onderzoek: de pauw aast op de rechercheur, de oude zangvogels benijden de pauw, de rechercheur jaagt op een misdaad en de misdaiger zet een paringsdans in. Absolute verwarring en absurde misverstanden temidden van een vaag en grillig complot vol met humor!

A night owl performance: The booting of owls cuts through the heavy atmosphere of a feathers ball. Under their predicting eyes, a series of nocturnal and migratory birds are the players and witnesses to a surreal investigation in which the peacock covets the investigator, the old song birds are jealous of the peacock, the investigator chases crime and crime begins its nuptial parade. Theatrical imbroglios and ludicrous mistaken identities lie at the heart of this fantastic and nebulous intrigue, performed with humour.



SCENOCOSME

Akousmaflore

INSTALLATI(E)ON

IN

**19.00 – 02.00**

*Beursschouwburg,
Rue A. Orts 20-28 A. Ortsstraat*



Akousmaflore est un jardin composé de véritables plantes musicales réactives à nos gestes et à nos frôlements. Chaque plante s'éveille au moindre contact humain par un langage sonore qui lui est propre. Ce langage végétal fonctionne donc par le toucher. Notre aura chaude, électrique et invisible agit ici sur les ramifications végétales en offrant l'expérience d'un environnement réactif à notre existence. Ainsi, lorsque les spectateurs les caressent ou les effleurent, les plantes se mettent à chanter.



Akousmaflore is een hangende tuin van levende muzikale planten. Bij elke menselijke beweging of aanraking ontwaken de planten en reageren ze met geluid. De aanwezigheid van

toeschouwers prikkelt de plant en hun strelingen werken in op de textuur van de klank. Een muzikaal universum onstaat uit de interactie tussen mens en plant. Akousmaflore doet ons besef dat onze omgeving niet passief, maar gevoelig is voor onze aanwezigheid en voor de veranderingen die wij in onze biotoop te weegbrengen.

Akousmaflore is a hanging garden composed of living musical plants, which react to human gestures and gentle touch. Each plant responds with a different sound when touched or caressed by spectators. Our invisible electrical aura acts upon the plants and even the slightest movements under the hanging garden bring changes in the sound texture. A unique musical environment is created by this mutual interaction between plants and spectators.

(Grégoire Lasserre & Anaïs Zmet den Ancxt),
AAA vzw en Viviana CHECCHIA

Anna Scalfi Eghenter

Histogram

INSTALLATI(E)ON

OUT

**19.00 – 05.00**

Palais de la Bourse / Beurspaleis



La Bourse de Bruxelles, habituellement dédiée aux échanges de titres commerciaux,

mettra en avant la valeur d'une « émission » qui n'a de cesse de croître sur le marché mondial : le dioxyde de carbone. A l'initiative de cette installation « site-specific » ayant pour titre « Histogram », l'artiste Anna Scalfi Eghenter nous livre un constat accablant des changements climatiques qui constituent notre lot quotidien. Créeée initialement pour le Palais Brongniart à Paris en 2007, l'installation trouvera sa place sur les colonnes de la Bourse de Bruxelles qui serviront de support aux histogrammes sculpturaux de l'artiste.

De Beurs van Brussel, gewoonlijk afgewaardigd voor de onderhandelingen van commerciële titels, zal de waarde van een "emissie", die uitzonderlijk blijft stijgen op de wereldmarkt, op de voorgrond plaatsen: kooldioxide. Het initiatief van deze « site-specific » installatie met titel « Histogram » komt van de kunstenares Anna Scalfi Eghenter die ons een bezwarend verslag levert van de klimaatverandering die ons dagelijks lot vormen. Oorspronkelijk uitgewerkt voor de Palais Brongniart in Parijs in 2007, zal de installatie op de kolommen van de Brusselse Beurs plaatsvinden, die als steun zullen dienen voor de weelderige histogrammen van de kunstenares.

The Brussels Bourse building, usually dedicated to negotiation of securities, will bear a representation of the evolution of another issue: the emission of carbon dioxide. At the initiative of this « site-specific » installation called "Histogram" stands the artist Anna Scalfi Eghenter, delivering us an alarming report of the climate change that defines our daily fate. The installation, initially designed for the columns of the historic Paris Bourse in Palais Brongniart in 2007, will take place on the columns of the Brussels Bourse, used as a support for the sculptural histograms of the artist.



19

INTERACT(E)F

Passage FITNESS FIRST

Ladies Only

SPORT

IN

18.00 – 00.00

Rue A. Dansaert 25 A. Dansaertstraat

Venez découvrir cet oasis dédié au bien-être de la femme, en plein cœur de Bruxelles. Que vous soyez amatrices de danse, passionnées de sport extrême, ou encore adeptes de la marche, il y en aura pour tous les goûts. Plongez directement dans une ambiance tropicale brésilienne avec un cocktail de bienvenue, venez tester les différents cours et engins, dépensez-vous sur les rythmes de la Zumba ou laissez-vous séduire par un cours de yoga des plus zen.

Uniquement sur réservation avant le 30.09.

Kom deze oase, gewijd aan het vrouwelijk welzijn, ontdekken in het hartje van Brussel. Of je nu liefhebster bent van dans, vurige fan van extreme sporten, of beoefenaar van de wandelsport, er is voor elk wat wils. Ga meteen op in de tropische Braziliaanse sferen met een welkomstcocktail, probeer de verschillende lessen en toestellen uit, leef je uit op de Zumba ritmes of laat je verleiden door een zen Yoga les. Enkel op reservatie voor 30.09.

Come and explore this oasis in the very heart of Brussels devoted to the wellbeing of women. Whether you are an amateur dancer, an extreme-sports fan, or even an enthusiastic walker, there is something for everyone. Plunge directly into the atmosphere of tropical Brazil with a welcome cocktail; try out the various courses and devices; let off steam to the rhythms of the Zumba or let yourself be tempted by the most zen of yoga courses. By reservation only; book by 30.09.



17

DIESEL / HELENA TRIANGLE

DJ on the floor

CONCERT

IN

17.00 – 22.00

Rue A. Dansaert 38 A. Dansaertstraat

De 17h à 22h, DJ in store with special grooves!
Tussen 17u en 22u DJ in store with special grooves!
From 5 pm till 10 pm DJ in store with special grooves!

DIESEL

Black Gold

ESPACE 36

Philippe DESCHEPPER et
Sylvain LAINE

Déploiement inutile

INSTALLATI(E)ON

IN



20.00 – 23.45

Rue A. Dansaert 42 A. Dansaertstraat

« Déploiement inutile » est une succession d'embalages froissés qui reprennent du volume dès qu'ils ne subissent plus de pression. On y voit la respiration d'une matière indocile, quasi vivante, révélée par le montage. Deux artistes jouent à modeler ce rythme respiratoire improvisant un petit ballet de la matière en pleine rue commerçante. Sylvain Lainé (vidéo) est face à Philippe Deschepper (musique) à l'intérieur d'une vitrine. Tout juste visibles derrière l'image, ils créent dans l'instant.

« Déploiement inutile » of nutteloze ontvouwing is een opeenvolging van verfrommelde verpakkingen die terug uitzetten wanneer ze niet meer onder druk staan. Op de montage ziet men de ademhaling van een weerspannig, bijna levend, materiaal. Twee kunstenaars modelleren dit ademhalingsritme door een klein materiaalballet te improviseren midden in de winkelstraat. Sylvain Lainé (video) staat tegenover Philippe Deschepper (muziek) achter een etalage. Zij creëren live en zijn net te zien achter het beeld. “Déploiement inutile” is a series of crumpled packages which take up space when no longer under pressure. We see them breathes, an unruly material, semi-alive, revealed by the installation. Two artists play at modeling this breathing rhythm, improvising a little ballet of material in the middle of a shopping street. Sylvain Lainée (video) faces Philippe Deschepper (music) inside a shop window. They create, instantly, barely visible behind the image.



passa
porta

PASSA PORTA

Lecture de nuit

LECTURES / LEZING / READINGS

IN / OUT



20.00 – 02.00

Passa Porta,
Rue A. Dansaert 46 A. Dansaertstraat

20h > 22h : Deux caravanes en miroir, quatre artistes : Daniel Hélin, Carly Wijs, Joost Vandecasteele et Isabelle Bats y lisent des textes sur la nuit en français et en néerlandais, en passant des écrits graves aux chuchotements pour adultes. / **22h > 22h30 :** Les mêmes font une lecture chorale dans la librairie de Passa Porta. Des mots pour dire les sentiments de la nuit, de l'intime au mystère. Profitez du moment pour frissonner. / **20h > 23h :** Propositions, atelier d'écriture, installation sur le thème de la nuit.

20u > 22u: Twee caravans in spiegelbeeld, vier artiesten: Daniel Hélin, Carly Wijs, Joost Vandecasteele en Isabelle Bats lezen er teksten over de nacht in het Frans en in het Nederlands.

Van ernstige teksten tot gefluisterde woordjes voor volwassenen. / **22u > 22u30:** Dezelfde artiesten brengen een koorlezing in boekhandel Passa Porta. Woorden die de gevoelens van de nacht beschrijven, gaande van intiem tot mysterieus. Huiver mee!

20u > 23u: Initiatieven, schrijfworkshops, opstelling rond het thema van de nacht.

20.00 – 22.00: Two caravans, symmetrical, four artists: Daniel Hélin, Carly Wijs, Joost Vandecasteele and Isabelle Bats read texts on night in French and Dutch. From serious writings to whispers for adults.

22.00 – 23.00: Then they hold a choral reading in the Passa Porta bookshop, using words to say how night feels, from the intimate to the mysterious. Enjoy the moment to quiver. / **20.00 – 23.00:** Propositions, writing workshop, installation on the theme of the night.



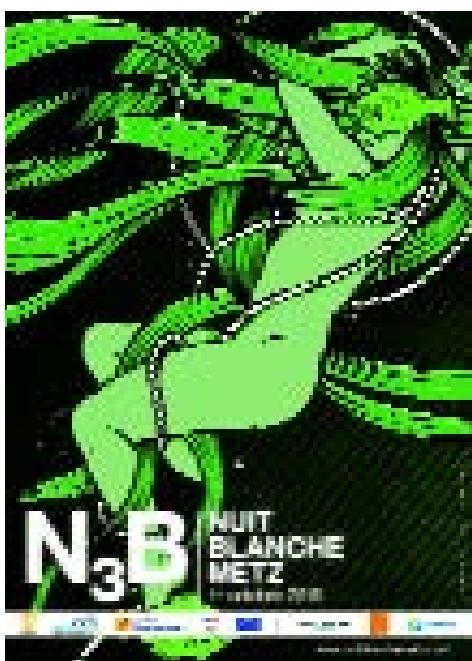
passa
porta



La culture, c'est le diversité.
La diversité c'est une richesse.
Ensemble, enrichissons Bruxelles.

Bruxelles, capitale de l'Europe et du monde, est une ville ouverte et cosmopolite. Ses rues sont peuplées de personnes de toutes origines, cultures et religions. C'est ce qui la rend unique et attrayante. La ville est un véritable mélange de cultures et de traditions, où l'on peut trouver des musées, des théâtres, des galeries d'art, des librairies, des cafés et des restaurants de tous genres. La culture bruxelloise est riche et variée, avec de nombreux événements culturels tout au long de l'année.

N.B. Nuit Blanche Metz



Marianne TIMPERMAN

MODE / FASHION

IN



18.00 – 21.00

*La Coccinelle,
Rue A. Dansaert 50 A. Dansaertstraat*

Marianne Timperman avait conçu pour ses 10 ans de création LA COCCINELLE, dont la ligne intérieure est le I et la forme extérieure le 0 et aussi... vous y trouvez le « m » de Marianne et le « T » de Timperman... A l'occasion de cet anniversaire et de Nuit Blanche, Marianne Timperman et sa fille, Valérie, exposeront, pour la première fois, en exclusivité, leurs créations picturales.

Marianne Timperman had om haar 10 jarige loopbaan als ontwerper te vieren LA COCCINELLE gecreëerd. Aan de binnenzijde in de vorm van een I en aan de buitenzijde een 0 en verder... vind je er ook de « m » van Marianne en de « T » van Timperman in terug... Ter gelegenheid van deze verjaardag en van de Nuit Blanche stellen Marianne Timperman en haar dochter, Valérie, voor de eerste keer hun picturale ontwerpen tentoon.

To mark her tenth anniversary of creation, Marianne Timperman created LA COCCINELLE, which is a I on the outside and a 0 on the inside, and also..... You'll find the 'm' of Marianne and the 'T' of Timperman... To mark the occasion of this anniversary and Nuit Blanche, Marianne Timperman and her daughter Valérie will be showing their pictorial creations for the first time.



Cinéma RITS

Bruxelles mon amour

FILM

IN



19.00 – 23.00

*RITS,
Rue A. Dansaert 70 A. Dansaertstraat*



Projection en boucle du film collectif « Bruxelles Mon Amour » (Kaat Beels, Marc Didden, Peter Vandekerckhove, 50 minutes) réalisé dans le cadre de Bruxelles 2000, capitale culturelle de l'Europe. « Bruxelles Mon Amour »: trois générations de réalisateurs nous racontent une histoire sur Bruxelles, trois histoires ayant pour cadre la Rue Saint-Quentin, une rue oubliée, tapie dans l'ombre du quartier européen.

Doorlopende projectie van de collectieve film “Bruxelles Mon Amour” (Kaat Beels, Marc Didden, Peter Vandekerckhove, 50 minuten) gerealiseerd in het kader van Brussel 2000, culturele hoofdstad van Europa. “Bruxelles Mon Amour”: 3 generaties filmmakers vertellen ons een verhaal over Brussel; 3 verhalen die zich afspeLEN in de Saint-Quentinstraat, een vergeten straatje ergens in de schaduw van de Europese administratie.

Continuous projection of the collective film ‘Bruxelles Mon Amour’ (Kaat Beels, Marc Didden, Peter Vandekerckhove, 50 minutes) made for Brussels 2000, cultural capital of Europe. “Bruxelles Mon Amour”: three generations of filmmakers tell a story about Brussels, three stories settled in the Rue Saint Quentin, a forgotten street somewhere in the shadow of the European administration area.

XL AIR

Nuit Blanche radio

RADIO

IN

**20.00 – 01.00**

RITS,

Rue A. Dansaert 70 A. Dansaertstraat

XL Air est la radio des étudiants de la Erasmus Hogeschool et de la VUB (Vrije Universiteit Brussel). Musique, interviews, reportages, ... N'hésitez pas à rendre visite à ces jeunes animateurs radio dans le studio, la « maison en verre », au RITS Café. Une bière à la main, vous pourrez les écouter pendant la pause du « Café Chantant » ou en streaming sur le site www.xlair.be.

Nuit Blanche Radio sera leur première émission de la rentrée académique.

XL Air is de studentenradio van de Erasmushogeschool en Vrije Universiteit Brussel. Jong radiotaalent uit de opleiding Radio van het Rits en een team van gedreven vrijwilligers onder de Brusselse studenten duikt Nuit Blanche in met muziek, interviews, reportages en sfeerstukken. Aarzel niet om deze jonge radiomakers te bezoeken in de studio, het "glazen huis" in het RITS Café. Je kan ze live beluisteren tussen pot en pint tijdens de pauze van het "Café Chantant" of via de live stream op www.xlair.be.

XL Air is the radio station for students of the Erasmus hogeschool and the Brussels Free University. Talented young animators from the RITS Radio school and a team of enthusiastic volunteers dive into Nuit Blanche with music, interviews, documentaries and atmospheric soundscapes. Feel free to drop in on them in their studio, the 'glasshouse' at the RITS Café. Listen to them live while having a beer during the 'Café Chantant' intermission or enjoy streaming on www.xlair.be.

CINEMA
RITS



Dorothée MARECHAL

& Aline SALVE

Café chantant

SPECTACLE / VOORSTELLING / SHOW

IN

RITS
CAFE**21.00 > 21.45 / 23.00 > 23.45 /****01.00 > 01.45**

RITS Café,

Rue A. Dansaert 70 A. Dansaertstraat

Le « Café chantant » est un concept interactif entre concert et karaoké : deux chanteuses revisitent un répertoire de chansons d'hier et d'aujourd'hui en français, anglais et néerlandais (d'Edith Piaf à Axelle Red, en passant par Clouseau et Britney Spears), et invitent le public à chanter lui aussi ! Issues des Ateliers Chanson, Aline Salvé et Dorothée Maréchal ont aussi développé leurs propres projets musicaux : *Elina Valse* pour Aline ; *Le Défilé* puis *Avant/Après* pour Dorothée.



Het concept van "Café Chantant" is een middenweg tussen concert en karaoké: twee zangeressen herontdekken liedjes van weleer en van vandaag, in het Frans, Nederlands en Engels (van Edith Piaf tot Axelle Red, van Clouseau tot Britney Spears) en laten het publiek meezingen. Aline Salvé en Dorothée Maréchal

komen van de Ateliers Chanson en hebben hun eigen muzikale projecten ontwikkeld: *Elina Valse* van Aline (auteur-uitvoerder), *Le Défilé* en *Avant/Après* van Dorothée (auteur-compositeur-uitvoerder).

*"Café chantant" is somewhere in between concert and karaoke: two singers revisit a repertoire of songs of today and yesterday, in French, English and Dutch (from Edith Piaf to Axelle Red, from Clouseau to Britney Spears), and invite the audience to sing along too. From the Ateliers Chansons, Aline Salvé and Dorothée Maréchal have also designed their own musical projects: Aline with *Elina Valse*, Dorothée with *Le Défilé* then *Avant/Apres* [Before/After].*

T.R.A.N.S.I.T.S.C.A.P.E

Chambre(s) d'Hôtel

PERFORMANCE



OUT

RITS
CAFE

**20.00 > 20.50 / 22.00 > 22.50 /
00.00 > 00.50**

RITS Café,

Rue A. Dansaert 70 A. Dansaertstraat

Une fiction-réalité en milieu urbain. Une chambre d'hôtel et ses étranges résidents : un boxeur, une call girl et une femme de chambre y vivent sous vos yeux... « Chambre(s) d'Hôtel » est une installation urbaine réunissant une performance, une vidéo-danse live et une interview radio.

« t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e » (dirigé par Pierre Larauza et Emmanuelle Vincent) explore dans cette création la relation fiction / réalité dans l'espace public.

Een reality fiction in een urbane omgeving. Drie personages worden door het lot samengebracht in een hotelkamer: een bijna gepensioneerde bokser, een callgirl en een kamermeisje. « Chambre(s) d'Hôtel » is een stedelijke opstelling bestaande uit een performance, een live video-dance en een radio interview. Het gezelschap

« t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e » (geleid door Pierre Larauza en Emmanuelle Vincent) gaat op ontdekkingstocht naar de band tussen fictie en realiteit in de publieke ruimte.

A fictional reality in an urban environment. A hotel room and its strange residents: a boxer, a callgirl and a cleaning lady live there, under your very eyes ... "Hotel Room" is an urban installation which combines performance, live video dance and a radio interview. "t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e" (directed by Pierre Larauza and Emmanuelle Vincent) uses this creation to explore the relationship between fiction and reality in a public space.

www.transitscape.net



INTERACT(E)F

Isabelle BONTE / Serge HOFFMAN / Annie LEURIDAN

Le souffle des mots

INSTALLATI(E)ON



OUT

19.00 – 01.00

Place du Nouveau Marché aux Grains /
Nieuwe Graanmarkt



Respiration lumineuse. Les arbres de la place sont éclairés de façon à rendre le rythme, l'amplitude et la fréquence de cette respiration (lente, rapide, calme, profonde, saccadée,...) et manifeste l'état émotionnel de la place. Cet état se modifie en fonction des réponses des passants à la question : « Si TU n'existe pas, qui suis-JE ? ». Avec la collaboration de l'Armée du Salut.

Participez par mail : si@publicbox.org (FR)

Verlichte ademhaling. De bomen op het plein worden zodanig verlicht dat deze ademhaling een ritme, amplitude en frequentie krijgt (traag, snel, rustig, diep, schokkend,...) en zij weerspiegelen de gevoelstoestand van het plein. Deze toestand verandert in functie van de antwoorden van de voorbijgangers op de vraag: « Indien JIJ niet bestaat, wie ben IK ? ». In samenwerking met het Leger des Heils.

Doe mee per mail : als@publicbox.org (NL)

Breathing light, the trees of the square are illuminated to show the rhythm, amplitude and frequency of this breathing (fast, slow, calm, deep, gasping,...) and show the emotional state of the square. This condition changes depending on how those passing by respond to the question, "If YOU don't exist, then who am I?". In partnership with the Salvation Army

Take part by e-mail : if@publicbox.org (EN)

Alice de VISSCHER

Cour

PERFORMANCE

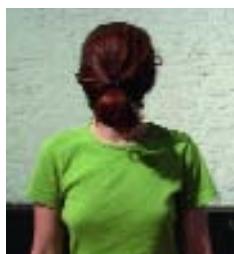
OUT



**21.00 > 21.30 / 22.00 > 22.30 /
23.00 > 23.30**

*Ecole De Mot Couvreur School,
Place du Nouveau Marché aux Grains /
Nieuwe Graanmarkt*

Des corps et des objets. Des corps et une cour d'école. Qu'est-ce qui s'emboîte, entre ou sort... Qu'est-ce qui déforme, cache, lie... Quel volume s'adapte à mon corps... Quelle image apparaît dans ce jeu... Trois performeurs effectuent des actions absurdes avec leurs corps, des objets et l'espace de la cour de l'école. Performance sans bande-son. Un projet dirigé par Alice De Visscher dans la suite de sa recherche d'images au grand pouvoir d'évocation.



Lichamen en objecten.
Lichamen en een
schoolplein. Wat past
in elkaar, gaat naar bin-
nen of komt naar bui-
ten... Wat vervormt,
verstopt, verbindt
zich... Welk volume
past zich aan mijn
lichaam... Welk beeld
komt te voorschijn in

dit spel... Drie performers maken absurde bewegingen met hun lichamen, objecten en het schoolplein. Performance zonder geluidsband. Een project geleid door Alice De Visscher in het vervolg van haar zoektocht naar beelden die veel oproepen. *Bodies and objects. Bodies and a schoolyard. What is in here, goes in or out ... What deforms, hides, and binds us.... What space suits my body... What image appears in this game... Three performers do absurd things with their bodies, the objects and the space in the schoolyard. A performance with no soundtrack. A project directed by Alice De Visscher in pursuit of images with great power to evoke.*

Avec / Met / With : Michael Magerat, Roxane Lefebvre & Alice De Visscher.



QUADRAN Inc.

Portail interactif de propagande

INSTALLATI(E)ON

IN

**20.30 – 05.00**

*Maquibel,
Rue A. Dansaert 111 A. Dansaertstraat*



A l'occasion des 60 ans de règne de notre Camarade Président éternel Pàdraig Adonai Sang Ier, la République populaire démocratique de Kalayaan du Sud-Ouest vous convie à vivre la Journée du camarade ouvrier Hwan Soek, héros victorieux de la Révolution. Via notre portail, entrez dans un monde idyllique où vous pourrez incarner l'illustre Hwan Soek et contribuer à la gloire patriotique en le guidant de votre main lors d'activités ludiques.

Ter gelegenheid van het 60 jarig bewind van onze Kameraad Eeuwige President Pàdraig Adonai Sang de Iste, nodigt de democratische volksrepubliek van Zuid-West Kalayaan je uit voor de Dag van kameraad arbeider Hwan Soek, heldhaftige overwinnaar van de Revolutie. Treed via ons portaal binnen in een idyllische wereld waar je in de voetsporen kan treden van de vermaarde Hwan Soek en waar je kan deelnemen aan ludieke activiteiten ter ere van het vaderland.

In the 60th year of the reign of our Comrade Eternal President, Pàdraig Adonai Sang I, the popular democratic Republic of South West Kalayaan invites you to share a day in the life of comrade worker Hwan Soek, victorious hero of the Revolution. Through our portal, enter an idyllic world in which you take on the personality of illustrious Hwan Soek and contribute to the glory of the nation by manually guiding him during various fun activities.



Leo REIJNDERS

IF

VIDEO

IN



19.00 – 03.00

*Chique Boutique,
Rue L. Lepage 49 L. Lepagestraat*

'IF' est l'abréviation de 'If you believe in something you create your own borders'. Il s'agit d'un thème récurrent dans l'œuvre de Leo Reijnders, comme ici dans la projection vidéo de 'De Wolkenbreier(s)'. 'De Wolkenbreier(s)' est une histoire qu'il a écrite pour l'émission radio éponyme qu'il anime depuis cinq ans sur Radio Centraal à Anvers.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site web www.thecloudknitters.be

'IF' is eigenlijk de afkorting van 'If you believe in something you create your own borders'.

Dit is een leidraad die regelmatig in Leo Reijnders' werk voorkomt. Zoals hier in de videoprojectie 'De Wolkenbreier(s)'. 'De Wolkenbreier(s)' is eigenlijk een verhaal dat hij geschreven heeft naar aanleiding van het radioprogramma met dezelfde naam dat hij al een vijftal jaren op de vrije Radio Central in Antwerpen uitzendt. Je kan hierover meer informatie vinden op de website www.thecloudknitters.be

'IF' is in fact the abbreviation of 'If you believe in something you create your own borders'.

This is a recurring principle in Leo Reijnders' work. Like here in 'De Wolkenbreier(s)' video projection.

'De Wolkenbreier(s)', the cloud knitter(s), is actually a story he wrote following the radio programme with the same name he has broadcast on Radio Central in Antwerp for the last five years. More information is available on www.thecloudknitters.be



EPHAMERON / ISELP

In/Off

INSTALLATI(E)ON

PERFORMANCE

IN



19.00 – 05.00

Cut Me, Rue L. Lepage 61 L. Lepagestraat



Ephameron est une jeune illustratrice, graphiste, web designer, photographe et artiste peintre qui aime s'immiscer dans le quotidien par l'intermédiaire d'interventions urbaines. Elle propose de se coller à la vitrine d'un salon de coiffure décalé, *Cut Me*. Ephameron stocke pour nous des visions fugaces, nous transporte au paradis de l'intime et nous laisse spectateurs de ces moments vivants. Elle cadre bien serré (rapport à la vitrine), va droit à l'essentiel avec une infinité délicatesse.

Ephameron is een jonge illustratrice, grafica, web designer, fotografe en kunstschilderes die ervan houdt om zich door middel van urbane interventies in het dagelijks leven te mengen. Zij laat zich vastkleven aan het winkelraam van een uit de toon valend kapsalon, *Cut Me*. Ephameron slaat voor ons vluchtige beelden op, voert ons naar het paradijs van het intieme en laat ons toekijken op deze levendige momenten. Dicht tegen het raam aangesloten, gaat ze met een oneindige zachtheid recht naar de essentie.

Ephameron is a young illustrator, graphics designer, web designer, photographer and painter who loves getting involved in everyday life via urban interventions. She proposes to glue herself to the window of the quirky hair salon, *Cut Me*. Ephameron stores fleeting visions for us, transports us into the paradise of the intimate and turns us into spectators of these living moments. She makes a very close frame (relationship with the window), goes straight to the heart of the matter with an infinite delicacy.

RUBBER DUCK vzw

Use and discard

PERFORMANCE

IN



**20.30 > 21.00 / 21.30 > 22.00 /
23.00 > 23.30 / 00.30 > 01.00**

Rue de Flandre 31 Vlaamsesteenweg

« Use and Discard » vous offre l'occasion de vous laisser emporter par vos sentiments de domination. Maîtrisez les objets et renforcez votre supériorité ! « Use and Discard » est une performance interactive présentée par Maya Dalinsky et Sonia Si Ahmed. Rejoignez-les dans cette exploration des sentiments de supériorité et n'hésitez pas à entrer dans l'espace pour toucher et manipuler les objets.



In "Use and Discard" vind je een uitlaatklep voor je verlangen naar macht. Leer meester van alle dingen te worden en ontwikkel je superioriteitszin! "Use and Discard" is een interactieve performance van Maya Dalinsky en Sonia Si Ahmed. Ze nodigen je uit aan je verborgen dorst naar macht toe te geven, in een kader waarin je zelf objecten mag aanraken en manipuleren.

With 'Use and Discard', you will find an excellent way to express your desire for domination. Learn to become master of all things and develop your superiority! 'Use and Discard' is an interactive performance created by Maya Dalinsky and Sonia Si Ahmed. We invite you to join them and give way to your hidden feelings of superiority. In this peculiar environment, you are more than welcome to actively touch and manipulate objects.

Arnaud LABARGE

La Rue du Flair

PERFORMANCE

OUT



19.00 – 03.00

Rue du Chien Marin / Zeebondstraat

Neuf sculptures d'animaux constituent le point de départ de l'espace de la performance. Leurs histoires communes, c'est avant tout leurs différences et leurs comportements ajustés à l'espèce humaine. Les récits sont inscrits sur une bande de papier dissimulée dans une malle de voyage, installée sur un vélo qui déambule autour des animaux et du public. L'écriture alors se déroule au fur et à mesure que le vélo se déplace. Cette technique d'exploration de territoire par déambulation privilégie le rapprochement entre les êtres.

Negen dieren sculpturen vormen het uitgangspunt van de performer ruimte. Ze hebben vooral hun verschillen en hun aangepast gedrag aan de menselijke soort gemeen. De verhalen staan geschreven op een papieren banner die verborgen zit in een reiskoffer en geplaatst is op een fiets die rond de dieren en het publiek rijdt. Het schrijven gebeurt naarmate de fiets zich verplaatst. Deze techniek, waarbij al rondrijdend het gebied verkend wordt, bevordert de toenadering tussen de mensen.



Nine animal sculptures are the starting point for the performance space. What they share in common is, above all, how they differ and how they have adjusted their behaviour to suit humans. The accounts are written on a strip of paper disguised in a suitcase, installed on a bicycle which strolls around the animals and the audience. The writing thus moves as the bicycle does. This way of exploring territory by walking it out focuses on bringing people together.





Pierre-Philippe FOURET / 7avril production Bibliothèque publiC

LECTURES / LEZING / READINGS

IN

19.00 – 02.00

La Bellone,
Rue de Flandre 46 Vlaamsesteenweg

A la différence d'une bibliothèque classique qui propose des livres faits de papier, notre bibliothèque publique vous propose de louer un auteur vivant, en chair et en os, pour une durée d'une heure. Un « livre » vivant, qui vous emmènera dans un parcours narratif au cœur de Nuit Blanche.

In tegenstelling tot een klassieke bibliotheek die papieren boeken aanbiedt, verhuurt onze openbare bibliotheek levende kunstenaars van vlees en bloed, voor één uur. Een levend « boek » dat je zal gidsen langs een verhalend parcours in het hart van Nuit Blanche.

Unlike an ordinary library, which offers books made of paper, our public library offers to lend you a living author, in flesh and blood, for an hour at a time. A 'living book' who will take you on a narrative journey at the heart of Nuit Blanche.

BIBLIOTHEQUE PUBLIC



ISOLAT asbl GO(e)ART

INSTALLATI(E)ON

OUT

19.00 – 02.00

Parking Dansaert 2
Place du Nouveau Marché aux Grains 4
Nieuwe Graanmarkt



Transformez Bruxelles en œuvre d'art visible de l'espace ! Comment ? Utilisons les toits de nos villes pour en faire des supports de dessins. À chaque passage des satellites qui alimentent les vues aériennes de nos villes et quartiers, de nouvelles œuvres pourront être vues. Trouvez nos guides clandestins, montez sur les toits et participez à la création de la première œuvre d'art visible du ciel.

Tover Brussel om tot een kunstwerk dat zichtbaar is vanuit de ruimte! Hoe? Laten we de daken van onze steden gebruiken als drager van de tekeningen. Bij elke doortocht van de satellieten die de luchtbepalen maken van onze steden en wijken, zullen nieuwe werken te zien zijn. Vind onze clandestiene gidsen, betreed de daken en neem deel aan de schepping van het eerste kunstwerk dat zichtbaar is vanuit de lucht.

Turn Brussels into a work of art that can be seen from space! How? Use the roofs of our cities to make backdrops for drawings. New works can be seen every time the satellites taking aerial views of our cities and areas pass overhead. Find our guides, get up on the roofs and help create the first work of art that can be seen from space.





Guillaume CHAPPEZ

Jardin zen



INSTALLATIE(F)

OUT

**19.00 – 02.00**

*Cour intérieure Dessart Binnenhof,
Rue du Nom de Jésus / Naam Jezusstraat*

« Le Jardin ZEN » est une installation sonore environnementale composée d'éléments acoustiques naturels symbolisant les rapports entre nature et espace urbain et les conditions de leur coexistence. Une sensibilisation à la biodiversité et au respect de l'environnement. Un lieu où la nature aurait repris ses droits et où chacun peut, à tout moment de la soirée, venir profiter de cette ambiance sonore apaisante.



« Le Jardin ZEN » is een milieugeluidsinstallatie bestaande uit natuurlijke akoestische elementen die de band tussen de natuur en de urbane ruimte symboliseren, alsook de voorwaarden voor hun co-existentie. Deze tracht de bezoekers te sensibiliseren voor de biodiversiteit en vraagt hen om respect voor het milieu. Het is een plaats waar de natuur haar rechten herwonnen heeft en waar eenieder, op elk moment van de avond, kan komen genieten van het kalmerende geluidsklimaat.

“Le Jardin ZEN” is an environmental sound installation made up of natural sounds, symbolising the relationships between Nature and urban space and how they can coexist. To be aware of biodiversity and respect the environment. A place where nature has reclaimed its rights, and where everyone can benefit from this calming sound space at any time of the evening.

CYCLO / ATELIERS VOOT / FIETSERSBOND / DE GRACQ



IN / OUT

18.00 – 00.00

Cyclo, Rue de Flandre 85 Vlaamsesteenweg

Le pôle mobilité douce de Nuit Blanche ! Les associations cyclistes bruxelloises prévoient un parking vélo, des petites réparations, des cours et vous diront tout sur la mobilité douce à Bruxelles. L'accent sera mis sur la sécurité. CyCLO sera à votre service pour de petites réparations tandis que les Ateliers Voot vous apprendront comment entretenir votre vélo. Le Fietsersbond et le Gracq proposeront un parking deux roues gratuit et surveillé ainsi qu'un stand d'information pour les cyclistes. De fietsmobiliteitspool van Nuit Blanche! De Brusselse fietsverenigingen zorgen voor fietsparkeerplaats, kleine fietsherstellingen, cursussen en heel veel informatie. Kom naar CyCLO in de Vlaamsesteenweg om weer veilig met je fiets door de nacht te rijden. CyCLO doet de kleine herstellings voor jou, terwijl les Ateliers de la Rue Voot je leren om het zelf te doen. De Fietsersbond en de Gracq houden een gratis en bewaakte fietsenstalling. Bij de infostand krijg je alle info over het fietsen in Brussel.

The Nuit Blanche bicycle mobility pool! The Brussels cycling associations provide bicycle parking, small bicycle repairs, courses and a vast amount of information on how to ride safely. CyCLO does all your small repairs, while Ateliers de la Rue Voot will teach you how to do them yourself. The cycling association and Gracq provide a free and monitored bicycle shed. You can get all the information you need about cycling in Brussels from the information stand.





Ahmet DOGAN

World of Lights

INSTALLATI(E)ON

IN / OUT

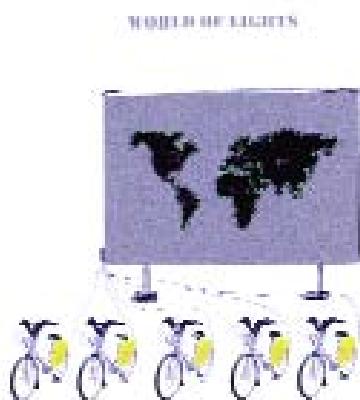
**18.00 – 00.00**

Cyclo, Rue de Flandre 85 Vlaamsesteenweg

Le projet « World of lights » est une installation d'Ahmet Dogan qui représente une carte du monde dessinée avec des dizaines de leds lumineuses. Les leds sont reliées à des dynamos fixées sur des vélos et sont activées par les passants qui pédalent. La carte du monde s'éclaire alors plus ou moins intensément en fonction de l'énergie déployée par les participants.

Het Project 'World if lights', een opstelling van Ahmet Dogan, stelt een wereldkaart voor die gemaakt is van tientallen ledlampen. De ledlampen zijn verbonden aan fietsdynamo's en worden geactiveerd door de fietsende vrijwilligers. Door de energie van de fietsdynamo's wordt de wereldkaart verlicht, waarbij de lichtfelheid afhangt van de opgewekte energie.

The "World of lights" project is an installation created by Ahmet Dogan with a map of the world outlined by dozens of LED lights. The LEDs are linked to dynamos fixed to bicycles and operated by the pedalling of passers-by. The map of the world is lit in varying degrees of intensity depending on the energy expended by those taking part.



Jacques URBANSKA

Red fish

INSTALLATI(E)ON

IN

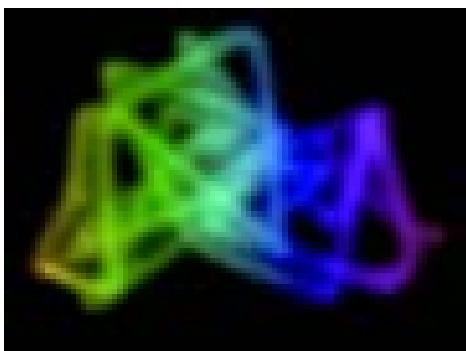
**19.00 – 01.00**Le fabuleux Marcel de Bruxelles,
Rue Marché aux Porcs 8 Varkensmarkt

Une espèce d'instrument colorimétrique et sonore commandé par un poisson rouge. Un dispositif un peu étrange et bizarre qui explore les analogies entre la couleur et le son. Composé d'un aquarium, quelques écrans, une caméra, un micro, un peu d'eau, un ordinateur, des baffles, quelques câbles et un animal de compagnie...vivant !

Een soort kleur-en geluidsinstrument dat bespeeld wordt door een goudvis. Een vreemd tafereel dat de gelijkenissen tussen geluid en kleur verkent. Het bestaat uit een aquarium, enkele schermen, een camera, een microfoon, een beetje water, een computer, luidsprekers, enkele kabels en een huisdier.

A colorimetric sound instrument operated by a goldfish. A somewhat strange and bizarre mechanism that explores the analogies between colour and sound.

Composed of an aquarium, various screens, a camera, a microphone, a little water, a computer, speakers, a number of cables and a live pet!





INTERACT(E)F

42

Josefa MARTINEZ TOLEDO

Neanticotango

BAL

+

CONCERT



IN

21.00 – 02.00

Magic Mirror,
Place Sainte-Catherine / Sint-Kateleinplein



Du jamais vu en Europe ! Pour le bal tango, Jo Lorente met face à face deux orchestres : *Tango 02* et *El Junta Cadaveres*. L'un est spécialiste du tango de salon dans la haute tradition *porteña*, l'autre se destine aux amateurs d'électro-tango.

Tout est en place pour une nuit dansante éclectique et insolite. Les *tangueros* navigueront entre deux ports. Le public non encore initié à cette danse exigeante pourra créer des figures improbables sur l'électro-tango.

Een Europese premiere! Jo Lorente brengt twee orkesten samen - "Tango 02" en "El Junta Cadaveres"- voor een tango-dansavond: De ene is specialist in traditionele tango en de andere voor de liefhebbers van electro-tango. Alles staat klaar voor een eclectische en verrassende dansnacht. Ook de *tangueros* surfen mee op deze contrasten en het publiek, dat nog niet vertrouwd is met de veeleisende tango, kan toch al wat eigenzinnige passen uitproberen op de electro-tango.

Definitely a first in Europe! Two radically different orchestras, 'Tango 02' and 'El Junta Cadaveres' join forces for an evening entirely dedicated to tango.

*One is specialized in traditional tango, while the other is for fans of electro-tango. Everything is set for an eclectic and surprising night. The *tangueros* will tack between the two contrasting style and the audience can experiment their own dance expression to the electro-tango.*



43

Alessandra COPPOLA & David ZAGARI

From joy to dawn

PERFORMANCE



IN

21.00 – 01.00

Bronks,
Rue Marché aux Porcs 15-17 Varkensmarkt

Le saut, expression physique de joie et d'exubérance, est un acte par lequel l'homme s'élève au-dessus de la vie quotidienne. Derrière une vitrine, deux performeurs apparaissent en élévation à la même hauteur que les passants. Leurs corps, soustraits de leurs poids, se figent à la lumière d'un stroboscope, dans une suspension constante pour ne laisser dans l'œil que des instants fugaces vides de toute gravité. Porteurs de nuit, ces voltigeurs vous feront rebondir jusqu'au petit matin.

Een sprong is de fysieke expressie van blijheid en opgewondenheid. Het is een handeling waarmee de mens symbolisch boven zijn dagelijkse leven uitstijgt. Achter een raam zijn twee performers te zien die voortdurend in de lucht vliegen. Hun gewichtloze lichamen verstijven in de straal van een stroboscoplicht en het publiek krijgt glimpjes van de ontbrekende zwaartekracht. Deze twee nachtraven zullen je laten opspringen tot aan het ochtendgloren.

A jump is the physical expression of joy and exuberance. It is an act by means of which Man symbolically elevates himself above his daily life. Behind a window two performers are seen flying into the air. Their weightless bodies freeze through the beam of a strobe light, giving the audience blinks of the absence of gravity. These two performers, bolders of the night, will make you rebound until dawn.

29

Damien-Paul GAL

I'm not a toy

INSTALLATI(E)ON

+

PERFORMANCE

OUT

19.00 – 02.00

Rue Marché aux Porcs / Varkensmarkt

De multiples couches de polyéthylène, patiemment fondues sur de vieux châssis de voiture. Alternant ses pochoirs, ses dessins et ses icônes, l'artiste joue avec les matériaux, les trous et certaines transparencies, qui lui permettent de profiter des imprimés des couches précédentes. Quoi de plus industriel que les déchets d'emballages ? Quoi de plus contaminant que le sac plastique ? Le défi d'une œuvre pleine de codes, de couleurs et de force.



Verschillende lagen polyethyleen, worden met veel geduld gesmolten op gerecycleerde frames.

De kunstenaar varieert met zijn sjaalblonen, tekeningen en iconen en speelt met materialen, gaten en bepaalde transparanties, waardoor hij ook de bedrukkingen van vorige lagen kan gebruiken. Wat is er industriëller dan

wegwerpverpakkingen? Wat is er vervuilender dan de plastic zak? Daarop geeft hij een antwoord en dit leidt tot een krachtig en kleurvol werk vol codes.

Multiple layers of polyethylene patiently attached to used car frames. Alternating his stencils, his drawings and his icons, the artist plays with materials, holes and transparencies, allowing him to profit from the printed images on the previous layers. What could be more industrial than waste packaging? What more polluting than a plastic bag? The challenge of a work full of codes, colours and power.

MicroMarché nocturne

MODE / FASHION



IN

18.00 – 02.00

MicroMarché,
Quai à la Houille 9 Steenkoolkaai

Des artistes et artisans contemporains présenteront leurs plus belles œuvres au clair de lune. MicroMarché est un endroit magique où vous pouvez découvrir des créations uniques ou réalisées à très peu d'exemplaires. Pour Nuit Blanche, le MicroMarché servira également de plate-forme pour des installations et des expositions et sa scène sera ouverte aux jeunes talents. Le café ViaVia vous surprendra par sa cuisine internationale. De quoi ne plus savoir où donner de la tête !

Bij het maanlicht zetten hedendaagse artiesten en ambachtelui hun beste beenje voor op de markt. MicroMarché is een magische plek waar je unieke of in kleine oplage aangemaakte creaties kan ontdekken. MicroMarché is deze nacht ook een platform voor installaties en exposities en het podium staat klaar voor jong talent. Het ViaVia café verrast je met haar wereldkeuken. Een plek waar je ogen en oren tekort komen!

Under the moonlight contemporary artists and craftsmen do what they do best at the market. MicroMarché is a magical place where you can unearth unique or limited edition creations. Tonight, MicroMarché is also a showcase for installations and exhibitions and the stage is ready for up-and-coming talent. The ViaVia café will surprise you with its world cuisine. You won't know where to look first!



Stefan RADU - POLEAC

Life, one more!

INSTALLATI(E)ON

IN

18.00 – 02.00

*MicroMarché,
Quai à la Houille 9 Steenkoolkaai*

L'artiste roumain Stefan Radu Poleac présente au MicroMarché un ensemble de sculptures et collages monumentaux. Ensemble de gratte-ciel ou architecture inspirée de la Tour de Babel ?

De Roemeense kunstenaar Stefan Radu Poleac stelt in de MicroMarché een reeks monumentale sculpturen en collages tentoon. Een groep wolkenkrabbers of architectuur geïnspireerd op de Toren van Babel?

Rumanian artist Stefan Radu Poleac presents an ensemble of monumental sculptures and collages at MicroMarché. A skyscraper ensemble or architecture inspired by the Tower of Babel?



Alain VERSCHUEREN

Dans les bras

PERFORMANCE

OUT

20.30 – 02.00

Square Marguerite Durasplein



Selon l'époque ou l'histoire, l'approche du contact physique est différente. Un handicapé mental demande sans honte un câlin. Deux hommes peuvent se tenir par la main en Afrique. Ici et aujourd'hui, les choses sont autres. Certains gestes ou paroles risquent d'être mal interprétés et ce sont nos avatars virtuels qui vivent nos désirs. Nos mains ont besoin de caresser et notre corps d'être touché. Mais quand le peuvent-ils ?

De benadering tegenover fysiek contact verschilt naar gelang van de periode of de geschiedenis. Een mentaal gehandicapte vraagt zonder schaamte om een liefkozing. Twee mannen mogen elkaar de hand geven in Afrika. Hier en nu liggen de zaken echter anders. Bepaalde gebaren of woorden zouden verkeerd geïnterpreteerd kunnen worden en het zijn onze virtuele avatars die het leven leiden waar wij naar verlangen. Onze handen hebben behoefte aan liefkozing en onze lichamen aan aanraking. Maar wanneer mogen zij dit?

The ways people touch one another vary, depending on the age or history. A mentally disabled person calls for a cuddle, without shame. Two men can hold hands in Africa. Here, today, things are different. Some gestures, or words, risk being misinterpreted, and our virtual avatars live in our desires. Our hands need to caress, and our bodies need to be touched. When can they be, though?



CENTRE DE JOUR AEGIDIUM

Chassons les idées noires

INSTALLATI(E)ON

OUT

20.00 – 01.00

Square Marguerite Durasplein

Des épouvantails vous conduisent par la main, le long d'une Via Appia imaginaire, à fleur de pavé. Qui sont-ils ? Qui ont-ils été ? Qu'est devenu celui qui a porté ces vêtements ? Sont-ils punis, sont-ils sacrifiés ? Sont-ils les condamnés expiatoires de votre inconscient ? Dans notre société à haute valeur technologique, ils vous chuchotent à l'oreille qu'une part d'ombre existe en nous et se nourrit d'irrationnel. Attention, prenez garde qu'ils ne vous touchent et ne les touchez pas ! *Vogelverschrikkers nemen je bij de hand, langs een denkbeeldige Via Appia. Wie zijn ze? Wie zijn ze geweest? Wat is er geworden van de drager van deze kleren? Zijn ze gestraft, zijn ze opgeofferd? Worden ze door jou veroordeeld? In onze hoogtechnologische maatschappij, fluisteren ze in je oor dat een deel van de schaduw nog in ons bestaat die ons voedt met irrationaliteit. Pas goed op en kom niet te dicht bij hen in de buurt.* Scarecrows take you by the hand along an imaginary Appian Way, hugging the paving stones.



that part of the shade exists in ourselves and feeds on irrationality. Beware! Don't let these Lemurs touch you and, more importantly, don't touch them!

Who are they? Who were they? What became of the person who wore those clothes? Were they punished? Were they sacrificed? Are they the expiatory victims of your unconscious self? In our high value-added technological society, they whisper in your ear

that part of the shade exists in ourselves and feeds on irrationality. Beware! Don't let these Lemurs touch you and, more importantly, don't touch them!

Anna MICHALSKA & Mélanie BENDERMACHER

Migrations

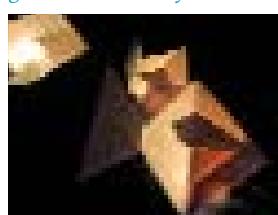
INSTALLATI(E)ON

OUT

19.00 – 02.00

Square Marguerite Durasplein

A la place de l'actuel square Marguerite Duras se trouvait auparavant un canal où l'on déchargeait le poisson destiné à être vendu sur le Vismet. Ces deux artistes ont dès lors eu l'idée de transformer le square en un fond marin, peuplé de... bancs de poissons. Des animaux aquatiques lumineux emportent les visiteurs de Nuit Blanche d'un bout à l'autre du lieu. L'installation a été réalisée en synergie avec des résidents du Petit Château, afin de témoigner de l'idée de la mouvance du vivant. *Op het Marguerite Durasplein bevond zich te voor een kanaal waar vis uitgeladen werd om op de Vismet verkocht te worden. De twee artiesten kwamen op het idee om het plein om te vormen tot een zeebodem, bevolkt door... scholen vissen. Lichtgevende vissen zwemmen langs dit plein. Deze installatie zal verwezenlijkt worden in samenwerking met de bewoners van het nabijgelegen Klein Kasteeltje.*



In what is now Square Marguerite Duras there used to be a canal where fish were sold in the Vismet (fish market) were unloaded. These two artists therefore came up with the idea of transforming the square into a seabed, teeming with shoals of fish. Waves of luminous aquatic animals bear Nuit Blanche visitors along from one end of the location to the other. This installation was created with the active participation of residents of Petit Château asylum centre to convey the idea of the flow of life.

INTERPOLE asbl

La nuit du chant des rues

MULTI

IN



20.00 – 05.00

Rue Locquenghien 12 Locquenghienstraat

Une nuit à l'image de ce centre d'expression et de créativité, créé en 2008 : activités diverses autour de l'écriture en français, pour des publics très variés. Des lectures de textes par des auteurs des Editions Biliki ; de la chanson française avec Monique Lemoine et son répertoire fait de poésie, de colère et d'humour ; un « one woman show » de Dastella, artiste d'origine congolaise, qui met sa verve au service de la dérision et de la critique sociale... Et plein de surprises à découvrir sur place.

Een nacht zoals het dit centrum van expressie en creativiteit, opgericht in 2008, betaamt: verschillende activiteiten rond het schrijven in de Franse taal, voor een zeer uiteenlopend publiek. Lezingen van teksten door schrijvers van Editions Biliki; Frans chanson met Monique Lemoine aangevuld met haar repertoire bestaande uit poëzie, woede en humor; een « one woman show » van Dastella, een kunstenares met Congolese roots, die haar enthousiasme en verbeeldingskracht laat bontvieren in spot en maatschappelijke kritiek... En nog veel meer verrassingen ter plaatse te ontdekken.

A night in the image of this centre of expression and creativity, which opened in 2008: a range of activities around writing in French for very differing audiences. Text readings by the authors of Editions Biliki; French song with Monique Lemoine and her repertoire of poetry, anger and humour; a one woman show by Dastella, an artist of Congolese origin, putting her verve at the service of derision and social criticism... And full of surprises to discover on the spot.



iMAL,

Center for digital cultures
and technology

Media façades festival

INSTALLATI(E)ON

OUT



21.00 – 02.00

iMAL,
Quai des Charbonnages 30 Koolmijnenvaai

À l'occasion de Nuit Blanche, le Media Facades Festival propose un point de vue imprenable sur les œuvres d'art numériques présentées dans l'espace public bruxellois et diffusées à travers toute l'Europe. Le temps d'une nuit, les bâtiments le long du canal pulseront au rythme de la ville, tandis que panneaux et écrans d'affichage publicitaire se transformeront en œuvres d'art virtuelles. Une promenade insolite au cœur de la ville numérique !

Ter gelegenheid van Nuit Blanche werpt het Media Facades Festival een eenmalige en unieke blik op de digitale kunstwerken die in de Brusselse openbare ruimte voorgesteld en over heel Europa verspreid worden. Voor één nacht trillen de Kanaalgebouwen mee op het ritme van de stad ... dit terwijl publiciteitspannen en -schermen zich omvormen tot virtuele beeldende kunstwerken. Een ongewone wandeling doorheen het hart van de numerieke stad!

For Nuit Blanche, the Media Facades Festival offers a breathtaking view on digital artworks presented in the public space in Brussels and throughout Europe. During one night, the buildings along the canal will be pulsating to the rhythm of the city, while signs and advertising displays will be transformed into virtual artworks. An unusual walk in the heart of the digital city!



SCENE MUSICALE

CONCERT

OUT



20.00 – 01.00

Boulevard d'Ypres / Ieperlaan

Nuit Blanche offre la possibilité à de jeunes groupes encore trop méconnus de montrer ce qu'ils ont dans les tripes ! La programmation se veut volontairement éclectique. Electro, pop, rock, chanson française... De 20h à 1h du matin, quatre groupes belges viendront vous présenter sur scène le meilleur de leur répertoire. Venez entre autres découvrir les remixes déjantés de « She goes electro » ou l'électro pop décalée de « Stereo Grand ». Pour l'occasion, le Boulevard d'Ypres sera fermé à la circulation.

Nuit Blanche biedt een muziekpodium aan Belgische jonge beloften die van zich willen laten horen! Electro, pop, rock, chanson ... Van 20u tot 1u s'morgens mogen vier bands met uiteenlopende stijlen hun allerbeste nummers live komen brennen. Voor de gelegenheid wordt de Ieperlaan gesloten voor het verkeer. Kom o.a. de gekke remixes van "She goes electro" of de dwarse electropop van "Stereo Grand" ontdekken.

Nuit Blanche offers a free stage to new and upcoming local talents with an urge to play their music out loud! Electro, pop, rock, French chanson ... From 8 pm to 1 am four bands active in a wide variety of styles will introduce you to the best of their repertoire. Get to know a.o. the crazy remixes of "She goes electro" or the leftfield electro-pop of "Stereo Grand". The street will be closed to traffic for the occasion.



PATRO SAINT-JEAN BERCHMANS

Killer géant

JEU / SPEL / GAME



OUT

19.00 – 02.00 (jeu/spel/game > 00.00)

Boulevard d'Ypres / Ieperlaan

Transformez-vous en tueur à gages ! Chaque cible éliminée vous donnera droit à une boisson gratuite. Rendez-vous au Killer-Bar pour recevoir la description de la cible à atteindre. Plusieurs points info seront dispersés à travers Bruxelles pour vous conduire, au besoin, vers votre victime.

Evidemment quelqu'un d'autre sera également à vos trousses. Inscription préalable obligatoire par e-mail pour le lundi 27 septembre au plus tard. Le Bar sera, quant à lui, ouvert toute la nuit !

Doe mee en word een huurmoordenaar! Met elk getroffen doelwit krijgt u een gratis drankje.

Afspraak in de Killer-Bar om de beschrijving van je doelwit te ontvangen. Verschillende informatiepunten zullen verspreid zijn over Brussel om je indien nodig de weg naar je doelwit te wijzen. Natuurlijk ben je zelf ook een doelwit en zal je dus ook achtervolgd worden. Verplichte inschrijving op voorhand via email ten laatste voor maandag 27 september.

De Bar zal de hele nacht open zijn.

Become a bit man! Get a free drink for every target eliminated. Pick up the description of the target to be eliminated from the Killer Bar. There are a number of information points scattered throughout Brussels to guide you towards your victim. Clearly, someone else will also be on your trail. You must register in advance by e-mail by Monday, 27 September at the latest. The Bar itself will be open all night!



Cie TERRAIN VAGUE

Maison Close

PERFORMANCE

OUT

19.00 – 01.00*Boulevard d'Ypres / Ieperlaan*

Des courreuses font le trottoir ici et maintenant. En garde à rue, elles purgent les passions d'un territoire occupé et vous invitent pour une déposition sur la rue publique. Elles donnent libre cours aux gestes, répliques, sons, slogans, images glanés ci et là dans cet espace autre échafaudé pour l'occasion. « Maison Close » est un jardin secret. C'est une station de joie où l'on se passe des mots. Prenez place dans cet attentat de trottoir.

Hoeren lopen hier en nu over de stoep. Aan de rand van de straat schreeuwen zij al hun passies uit en ze vragen je om een getuigenis af te leggen op de openbare weg. Zij geven de vrije loop aan hun gebaren, replieken, geluiden, slagzinnen en beelden die ze hier en daar bijeengesprokkeld hebben in die andere ruimte die voor de gelegenheid in elkaar geflanst werd. « Maison Close » is een geheime tuin. Het is een gelukshalte waar woorden uitgewisseld worden. Neem deel aan deze stoepaanslag.

Female runners make the pavement here and now. En garde in the street, they purge the passions of an occupied area and invite you to make a statement in the public street. They give free rein to gestures, responses, sounds, slogans, images gleaned here and there in this other space set up for the occasion. "Maison Close" is a secret garden, a place of fun where we do without words. Join in this attack on the pavement.



ECOLE DE CIRQUE DE BRUXELLES

La nuit des funambules

PERFORMANCE

OUT

20.00 – 00.00*Place Saintelettesquare*

L'Ecole de Cirque de Bruxelles vous propose un moment insolite et surprenant : la traversée du canal de Bruxelles sur un fil ! Des candidats funambules, entraînés par le Maître Denis Josselin et les formateurs de l'Ecole de Cirque de Bruxelles passeront leur brevet de funambulisme en traversant le canal

sur un fil. Les spectateurs se délecteront en contemplant leurs prouesses artistiques. Sensations fortes et vertigineuses garanties !

De Brusselse circusschool bezorgt je een ongevoon en verrassend moment: de oversteek van het Brussels kanaal op een koord! De kandidaat koord-dancers, getraind door meester Denis Josselin en de trainers van de Brusselse circusschool, zullen hun koorddansbrevet behalen door het kanaal over te steken op een koord. De toeschouwers zullen genieten van hun stunts. Sensatie verzekerd bij dit duizelingwekkend spektakel!

The Circus School of Brussels offers you an unheard of, surprising moment: crossing the Brussels Canal on a wire! The would-be tightrope walkers, trained by Maître Denis Josselin and the trainers of the Circus School of Brussels, will earn their tightrope walkers' licences if they can cross the Canal on a wire. And the audience will have fun watching them in their artistic prowess. Strong feelings and dizziness guaranteed!



THE WHITE SPIRITS

Souffleurs de vœux

PERFORMANCE

OUT

20.00 – 23.00

Quai du commerce / Handelskaai



« Souffleurs de vœux » est une installation interactive du collectif The White Spirits. Une cinquantaine de ballons blancs gonflés à l'hélium seront installés sur le sol. Le public sera invité, avant et pendant la manifestation (via le blog The White Spirits et le site web de Nuit Blanche) à écrire des voeux qui

seront accrochés aux ballons. A 23h sonnera l'heure de la récolte. Tel un souffle d'espérance, cette moisson s'élèvera de la Terre vers la Lune.

"Souffleurs de vœux" is een interactieve opstelling van het collectief The White Spirits. Een vijftigtal witte met helium gevulde wensballonnen zullen om 23.00 opgelaten worden. Het publiek zal voor en tijdens het evenement uitgenodigd worden (via de blog van The White Spirits en de website van Nuit Blanche) om wensen op te schrijven, die dan vervolgens aan de ballonnen gehangen zullen worden. Misscherd dit prachtige spektakel niet!

"Souffleurs de vœux" is an interactive installation produced by The White Spirits collective. Around fifty white helium-filled balloons will be placed on the ground. The public will be invited, before and during the event (through The White Spirits blog and the Nuit Blanche website), to set down their wishes which will be attached to the balloons. At 11 o'clock, they will be gathered in. borne on a wind of hope, this harvest will take off from the Earth heading for the Moon.

<http://thewhitespirits.wordpress.com>



ARGOS CENTRE FOR ART & MEDIA

Closing night

EXPO

IN

18.00 – 00.00

ARGOS, Rue du Chantier 13 Werfstraat



Une nouvelle génération d'artistes présente pour la première fois ses œuvres à un large public. Au lieu d'opter pour un parcours thématique, ces jeunes proposent leur travail *in situ*, en harmonie avec l'architecture de cet ancien bâtiment industriel. L'exposition a été pensée pour entrer en résonance avec la collection permanente du centre artistique. Cette soirée de clôture sera marquée par les performances de Nick Defour et Shervin Kianersi Haghighi et les DJ-sets de Maarten Raskin & Gratts.



Een nieuwe lichting jonge kunstenaars stelt voor de eerste keer hun werken aan een ruim publiek voor. In plaats van voor een thematisch par-

cours te kiezen, presenteren de masters hun werk *in situ* - sluitend aan de context van Argos, een ex-industrieel pand. Een onderlinge dialoog opzoekend integreert het tentoonstellingsconcept bovendien werken uit de collectie van het kunstencentrum. Deze slotavond brengt performances van Nick Defour en Shervin Kianersi Haghighi + dj sets van Maarten Raskin & Gratts.

A new batch of young artists is exhibiting their work to the public for the first time. Instead of opting for a theme, the masters present their work *in situ* - in keeping with the context of Argos, a former industrial building. Looking for a mutual dialogue, the exhibition concept also integrates pieces from the collection of the Arts centre. This closing evening includes performances of Nick Defour and Shervin Kianersi Haghighi + DJ sets of Maarten Raskin & Gratts.

CAW Archipel-Hobo

Hobo, une étincelle d'art

MULTI

IN

19.00 – 01.00*Hobo,**Quai aux Pierres de Taille 30 Arduinkaai*

Laissez-vous surprendre par cette passionnante exposition regroupant des œuvres de SDF bruxellois. Les artistes vous expliqueront avec enthousiasme leur travail qui témoigne d'une grande variété de formes d'expression visuelle. Une expérience qui vous incitera sans aucun doute à réfléchir au problème des SDF dans notre société. En toile de fond, un duo de musiciens proposera des textures sonores inédites et la soirée se terminera en beauté par un DJ-set aux accents vintage.

De bezoekers aan Hobo zullen verrast worden door een boeiende expositie van werken gemaakt door Brusselse thuislozen. De werken, die getuigen van een verscheidenheid aan visuele expressievormen, zullen enthousiast toegelicht worden door de kunstenaars waarbij de bezoeker gegarandeerd aangezet wordt om even stil te staan bij de thuisloosheid in onze samenleving. Een muzikaal duo zorgt hierbij voor boeiende en ongehoorde klankkleuren. De avond eindigt in stijl met een swingende vintage DJ-set.

Hobo visitors will be surprised by an interesting exposition of works made by homeless people in Brussels. The pieces, which bear witness to a diversity of visual forms of expression, will be enthusiastically explained by the artists and visitors are sure to think about 'homelessness' in our society. A musical duo will provide an interesting and unusual musical backdrop. The evening ends in style with a swinging vintage DJ-set.



URBAN CONCEPT /

Jonathan GIACOMELLI

Re-cycle

MULTI



OUT

urbanconcept®

19.00 – 05.00*Quai aux Pierres de Taille / Arduinkaai*

Urban Concept investit le plan d'eau à l'arrière du KVS avec un cube amphibie, des vélos transformés en œuvres d'art et des tableaux animés d'un monde en mouvement.

Cette installation replace au cœur de la cité changeante les œuvres enfin réunies du projet RE-CYCLE proposé en septembre au Parc du Cinquantenaire. Une expérience artistique, visuelle et sonore agrémentée par la crème des DJ

bruxellois, suisses et français, et les sonorités graphiques exponentielles de Legoman.

Urban Concept neemt het wateroppervlak achter de KVS in met een amfibiekubus, tot kunstwerk omgebouwde fietsen en levendige schilderijen van een wereld in beweging. Deze opstelling brengt eindelijk de kunstwerken van het RE-CYCLE project, dat in september werd voorgesteld in het Jubelpark, samen in het hart van de veranderende stad. Deze artistieke, visuele en geluidservaring wordt opgeluisterd met de crème de la crème van de Brusselse, Zwitserse en Franse DJ's en met de exponentiële klanken van Legoman.

Urban Concept fills the pool behind the Royal Flemish Theatre (KVS) with an amphibious cube, bicycles transformed into artworks and animated tableaux of a world in movement. This installation redeploys, in the heart of the changing city, all the works from the RE-CYCLE project which took place in September in the Parc du Cinquantenaire.

An audiovisual artistic experience enhanced by the cream of Brussels, Swiss and French DJs, and the endlessly variable graphic acoustic textures of Legoman.





Benoît FELIX

avec la collaboration de
Danielle CAMPÉ, Jean-Marie
STROOBANTS (Office d'art
contemporain)

La nuit tombe

PERFORMANCE

IN

18.00 – 00.00

*Office d'art contemporain,
Rue de Laeken 105 Lakensestraat*

Avec cette performance, Benoît Felix prend l'expression « La nuit tombe » au pied de la lettre. Se transformant en « hisseur » de nuit, il vous invite à rentrer dans l'obscurité... jusqu'à ce que la nuit tombe. Encadré par quatre murs d'étoffe, vous assisterez à la chute de la nuit. Un excellent moyen pour apprivoiser la peur du noir !

Met deze performance, neemt Benoît Felix de uitdrukking « De nacht valt » letterlijk. Als « nachthijser » nodigt hij je uit om binnen te treden in de duisternis ... tot wanneer de nacht valt. Je kunt deze val van de nacht mee beleven, omringd door vier stoffen muren. Ideaal om je nachtelijke angsten te overwinnen!

*With this performance, Benoit Felix takes the expression "Night is falling" entirely literally.
Transforming himself into a "raiser" of night, he invites you into the dark ... until night falls. Between by four fabric walls, you will watch night fall.
An excellent way of overcoming fear of the dark!*



FESTIVAL DE WALLONIE

Tapage nocturne

CONCERT



IN

21.30 – 00.15

*Halles Saint-Géry / Sint-Gorikshallen,
Place Saint Géry / Sint-Goriksplein*

En trois modules de 40 minutes chacun, « Tapage Nocturne » propose un panorama de la composition contemporaine belge pour percussions, au travers d'œuvres spectaculaires ou plus intimes, impliquant des ensembles de un à cinq instrumentistes parmi les plus renommés de notre pays. Avec aux baguettes, deux percussionnistes belges bien connus : Louison Renault et Jessica Ryckewaert, lauréate de l'Octave de la Musique 2010 pour son album « Percutronique.»



In drie modules van elk 40 minuten, stelt « Tapage Nocturne » een panorama van hedendaagse Belgische slagwerkstukken voor met zowel spectaculaire als meer intieme oeuvres.

De composities worden gespeeld door groepen van één tot 5 instrumentalisten, waaronder de meest gerenommeerde van ons land. Aan de slagwerkstukken heb je bijvoorbeeld 2 zeer bekende Belgische percussionisten: Louison Renault en Jessica Ryckewaert, winnares van de Octave de la musique prijs 2010 voor haar album « Percutronique ».

In three 40-minute modules, "Tapage Nocturne" (nocturnal uproar) offers a panorama of contemporary Belgian compositions for percussion through spectacular or more intimate works performed by one to five instrumentalists from amongst the most well-known in Belgium. On drums, two well-known Belgian percussionists: Louison Renault and Jessica Ryckewaert, prize winners at the 2010 Octave de la Musique award for her album "Percutronique".

FESTIVAL DE WALLONIE

Sax for the Queen

CONCERT

IN

**20.00 – 21.00**Halles Saint-Géry / Sint-Gorikshallen,
Place Saint Géry / Sint-Goriksplein

Après Sting, c'est un des plus grands saxophonistes belges, Steve Houben, qui revisite l'un des compositeurs les plus attachants de la musique classique : Henry Purcell. Il met ainsi à l'honneur un

fleuron du patrimoine musical de nos régions : le saxophone. Steve Houben donnera aux *Fantaisies* de Purcell un petit quelque chose qui lui vient de son histoire et que n'aurait sûrement pas démenti son compositeur : le swing.

Na Sting legt Steve Houben, één van de beste Belgische saxofoonspelers, zich toe op het werk van één van de meest boeiende componisten uit de wereld van de klassieke muziek: Henry Purcell. Zo brengt hij hulde aan de parel van het muzikale patrimonium uit onze streken: de saxofoon. Steve Houben geeft aan de *Fantasiën* van Purcell een kleine persoonlijke swing-touch, die voornoemde componist zeker niet verloochent.

*Following Sting, Steve Houben, one of the greatest Belgian saxophonists, revisits one of the most fascinating composers of classical music: Henry Purcell. He also honours one of the flowers of our country's musical heritage: the saxophone. Steve Houben gives Purcell's *Fantasies* a little something which comes from his history and which its composer would surely not have objected to: swing.*

Avec / Met / With : Steve Houben (alto sax); Fabrice Alleman (soprano sax); John Ruoco (tenor sax); Julien Delbrouck (baritone sax).

Samuel CARRE

Les Chevaliers Plaisir - Puputte & Pepette featuring Papatte

MULTI

OUT

22.00 – 02.00

Place Saint-Géry / Sint-Goriksplein

Timide & Sans Complexe / Lucha Libre Mix / Pèlerinages en Terres Saintes. Pas de repos du guerrier. Les Chevaliers ont prêté allégeance sur l'autel du plaisir. Mix depuis la troisième corde / transformisme / kick & rush / tacles et galanterie, on les a vu mettre la fièvre pendant des heures. Pour une fête plurielle, bambocheuse et bon enfant, Les Chevaliers Plaisir invitent à une croisade pop conviviale et transgenre. Sus !

Verlegen & ongecomplexerd / Lucha Libre Mix / Pelgrimstochten in het Heilig Land. Geen vrouw aan de haard die hen thuis opwacht. De Chevaliers blijven hun naam trouw. Met hun plezierige mix van gitaar / verkleedpartijen / kick & rush / tacles en flirts zorgen ze voor een gevarieerd en spetterend feest tot in de vroege uurtjes.

De Chevaliers Plaisir gaan op kruistocht met hun harmonieuze en gevarieerde popmuziek.
Allen daarheen!

Timid and straightforward / Lucha Libre Mix / Pilgrimage to Holy Lands. No rest for the warrior. The Knights have sworn allegiance on the altar of pleasure. Mix from the third chord/ transformism / kick & rush / spurs and gallantry, we've seen them on fire for hours. For a plural, rakish and righteous feast, these Knights of Pleasure invite you on a friendly, multi-genre pop crusade. Up and at'em!



BL!NDMAN vzw

Blue In The Face

CONCERT

IN

23.00 – 03.00

Kaaistudio's, Rue Notre-Dame du Sommeil 81
Onze-Lieve-Vrouw van Vaakstraat

BL!NDMAN vous replonge dans l'ambiance des pubs clandestins de l'ère de la prohibition, avec un quatuor à cordes et quatre platines. Dans le bar lounge, les musiciens s'attaqueront à un répertoire contemporain et varié en interaction avec le public. Pour vous aider à passer la nuit, d'autres douceurs vous attendront dans ce boudoir, dont du bon whisky et les incontournables cigarettes. Josse De Pauw vous parlera aussi de ses nuits (bruxelloises) empreintes de passion pour cette boisson divine. **BL!NDMAN** biedt een programma voor strijkkwartet en vier draaitafels. In de lounge annex bar bieden de muzikanten een gevarieerd hedendaags programma. Ze interageren met het aanwezige publiek. Iedereen is welkom in het delicatessenkabinet vol muziek en lekkers. Er is goede whisky (en de bijbehorende sigaar op het terras) om de nacht door te komen. Josse De Pauw vertelt je met een passie voor deze godendrank over zijn (Brusselse) nachten.

BL!NDMAN offers a programme for a string quartet and four turntables. In the lounge / bar the musicians offer a varied and contemporary repertoire. They interact with the public. Everyone is welcome to the delicatessen counter filled with music and yummy things. There is good whisky (and the obligatory cigar on the terrace) to get through the night. With a passion for this nectar, Josse de Pauw talks about his (Brussels) nights.

BL!NDMAN

Ismaël BENALI & Tim BRESSELEERS

“ La Clinik du Dr Poembak » ausculte la Ville

FANFARE / BIG BAND

OUT

20.00 – 01.00

Itinérant / rondreisend

La Clinik du Dr Poembak est constituée de douze Bruxellois issus des quatre coins de la planète. Ce sont des musiciens passionnés qui n'ont qu'un seul objectif : rendre les gens heureux en leur proposant de (re)découvrir un répertoire allant de reprises de tubes des années 80/90, à la musique latino, tango, jazz et techno. Une « clinik » musicale itinérante où chaque Docteur tentera de ranimer les souvenirs de musiques enfouies dans votre subconscient... ou de vous ausculter les oreilles.

Afkomstig uit de vier windstreken vormen deze 12 Brusselaars La Clinik du Dr. Poembak. Deze gepassioneerde muzikanten hebben maar één doel:



een glimlach op je gezicht toeven. De behandeling die ze hiervoor gebruiken gaat van covers uit de jaren 80/90 tot tango, cumbia, jazz, balkan, house, ... Het is via hun muzikale Clinik dat elke dokter je melodieuus onderbewustzijn probeert te reanimeren of gewoon je oren eens goed onderzoekt.

These troubadours have been spreading joy and happiness for years wherever they go. The Clinik of Dr. Poembak is composed of 12 Brussels-based musicians. Their only goal is to let you enjoy their repertoire of medical music going from covers of the eighties to cumbia, tango, jazz, gypsy, house... With their musical clinik each doctor will try to revive your melodic subconscious or simply examine your ears or toes...



66

INTINERANT RONDREISEND

Pile asbl

Canapé

PERFORMANCE

OUT

19.00 – 00.00

Itinérant / rondreisend



Un déménagement compliqué, un camion déjà trop chargé, dix danseurs se décident à transbahuter un canapé. Leur parcours est semé d'embûches, ils se frayent un chemin à travers la foule. Ils décident d'en jouer et s'en donnent à cœur joie. De plus en plus en représentation, ils laissent libre cours à leurs instincts. Chaque endroit est un décor, chaque action est une danse. Et l'intérieur qu'ils transportent, ils s'en font une légende.

Een ingewikkelde verhuizing, een al overbeladen vrachtwagen waarop tien dansers een canapé proberen te vervoeren. Hun pad ligt bezaaid met obstakels, ze banen zich een weg door de menigte. Ze spelen hierop in en geven het beste van zichzelf. Naarmate de voorstelling vordert, laten ze hun intuïtie de vrije loop. Elke plaats vormt een decor, elke handeling is een dans. En het innerlijke dat ze meedragen wordt een legende.

A complicated removal, a lorry that is already full to overflowing; ten dancers decide to carry the sofa. Their route is littered with pitfalls; they force their way through the crowd. They decide to turn it into a jest and do so with enthusiasm. Increasingly farcical, they give free rein to their instincts. Each location is a stage, each action is a dance. And the furnishings they are carrying is turned into a story line.



67

INTINERANT RONDREISEND

Cie ECKNOBUL /

SUR LE FIL asbl

Roman photo by night

MULTI

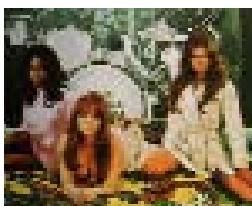
IN/OUT

19.00 – 02.00

Itinérant / Rondreisend + Cinéma ABC,
Boulevard A. Max 149 A. Maxlaan

Le roman photo des compagnies *Ecknobul* et *Sur le Fil* est une version urbaine, policière, noire, voire très noire, absurde, presque anglaise, sensuelle et peut-être même pornographique du genre. Une visite dans les rues de Bruxelles où n'importe quel passant peut se retrouver acteur de l'histoire. Une représentation live où les musiciens et les comédiens s'en donnent à cœur joie. Durant une nuit, l'équipe belgo-française occupera les rues de Bruxelles et le cinéma porno ABC...

*De fotoroman van de gezelschappen *Ecknobul* en *Sur le Fil* is een urbane, detectieve, zwarte tot zelfs zeer zwarte, absurde, bijna Engelse, sensuele en misschien zelfs pornografische versie van het genre. Bij dit bezoek aan de Brusselse straten kan om het even welke voorbijganger acteur worden in het verhaal. Een live optreden waar muzikanten en acteurs er lustig op los spelen. De Belgisch-Franse ploeg bezet voor één nacht de Brusselse straten en de pornografische cinema ABC...*



Roman Photo, produced by Ecknobul and Sur le Fil, is a bleak, even very bleak, urban detective story, that is absurd and almost satirical, with a sensual and possibly even pornographic side. A trip round the streets of Brussels in which any passerby may find himself becoming part of the story. A live representation in which the musicians and actors give of their best. For one night, the Belgo-French team will be taking over the streets of Brussels and the ABC porno cinema!



41



INTINERANT **RONDREISEND**

68

Marion FABIEN

**Interventions/constructions
urbaines et éphémères
« ABRIS »**

INSTALLATI(E)ON

OUT

19.00 – 05.00

Sur le parcours / Onderweg

Détourner des lieux et des aménagements urbains de leurs fonctions premières. Y faire une intervention sculpturale. Y créer un abri, un espace de rencontre, un point d'observation sur le paysage urbain, qui vient perturber les codes liés à l'architecture, le rapport que l'on a à la ville en ponctuant le paysage urbain, en changeant de point de vue. Détourner un matériau industriel (le cellophane), le rendre solide alors que c'est une matière plutôt fragile. Un temps de pause sur votre parcours.



De primaire functies van stadsuitrustingen en plaatsen worden gewijzigd. Er wordt een sculpturale interventie gedaan. Er wordt een schuilplaats, een ontmoetingsruimte, een observatiepunt over het stedelijk landschap aangelegd, die de architecturale codes en de band die je hebt met de stad verstoort, door het stedelijk landschap te benadrukken en het gezichtspunt te veranderen. Ook het industriële materiaal zelf (cellofaan) wordt gewijzigd: dit van nature eerder broos materiaal wordt hier sterk gemaakt. Een rustpunt op jouw traject.

Subvert urban spaces and fittings from their original functions. Turn them into sculptural interventions. Create shelters, spaces to meet, places to watch the urban landscape, turning the codes involved in architecture upside down, changing our point of view on how we relate to the city by punctuating the urban landscape. Subverting an industrial material (cellophane), making it solid, while it's actually a rather fragile material. Time to take a break.

69

LA FILLE D'O & DONKEY DIESEL

NonSens

MULTI

IN

20.00 – 05.00

*Beursschouwburg,
Rue A. Orts 20-28 A. Ortsstraat*

Invités par la Fille d'O et Donkey Diesel, une impressionnante brochette de plasticiens, VJ, DJ et musiciens investissent le Beursschouwburg pour mieux bousculer votre perception de la réalité. S'appuyant sur l'exploitation de certains de nos sens au détriment des autres, chaque salle proposera une expérience différente. En bousculant vos références, NonSens vous ouvre les portes d'une nouvelle conscience et transforme votre vision de la réalité à l'infini !

Op uitnodiging van la Fille d'O en Donkey Diesel, zal een indrukwekkend groepje beeldende kunstenaars, VJ's, DJ's en muzikanten de Beursschouwburg innemen om je realiteitsperceptie in de war te sturen, door bepaalde van je zintuigen meer te stimuleren dan de andere. In elke zaal kan je nieuwe ervaringen opdoen. NonSens verstoort je referentiepunten, opent de deuren naar een nieuw bewustzijn en verruimt je visie op de realiteit tot in het oneindige! Invited by La Fille d'O & Donkey Diesel, an impressive assortment of visual artists, VJs, DJs and musicians fill the Beursschouwburg to shake up your sense of reality. Focusing on certain of our senses to the detriment of others, each room will offer a different experience. By shifting your reference points, NonSens opens the way for a new consciousness and forever changing your view of reality.



Sophie GUYOT

Green

INSTALLATI(E)ON

+

PERFORMANCE

OUT



21.00 – 23.00 (Performance)

21.00 – 05.00 (Installati(e)on)

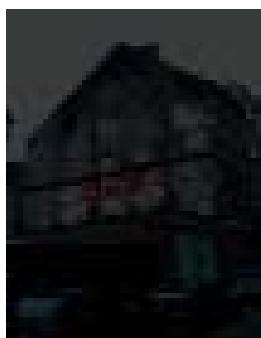
Rue Saint-André / Sint-André Straat

Aujourd’hui, les centres urbains offrent un biotope à de nombreuses espèces chassées des campagnes par les cultures et les élevages intensifs. Il est désormais aussi temps pour l’homme de se réapproprier les murs de la ville.

Alors, être « vert » en 2010, qu'est-ce que ça signifie ?

G-R-E-E-N-? pose la question de manière ludique et détournée. Vandaag de dag vormen de urbane centra een biotoop voor talrijke soorten die

van het platteland verjaagd worden door de intensive verbouwingen en teelten. Het is tijd dat de mens zich terug meester maakt van de stadsmuren. Wat betekent « groen » zijn in 2010 ? G-R-E-E-N ? stelt deze vraag, onrechtstreeks en op ludieke wijze. Today, city centres provide a biotope for many species which have been driven from the countryside by intensive cultivation and farming. So now it's time for people to take back the walls of the city. So what does being 'green' mean in 2010? This is the question G-R-E-E-N is asking, playfully and indirectly.

pour l’homme de se réapproprier les murs de la ville.

Alors, être « vert » en 2010, qu'est-ce que ça signifie ?

G-R-E-E-N-? pose la question de manière ludique et détournée. Vandaag de dag vormen de urbane centra een biotoop voor talrijke soorten die



EMERGENCE asbl

Festival Emergence 10

CONCERT

IN



20.00 – 22.00

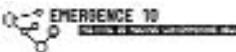
Place de l'Eglise 15 Kerkplein - Berchem-Sainte-Agathe / Sint-Agatha-Berchem

Créé en 2005, le festival « Emergence » présente chaque année une série de concerts de musique contemporaine belge dans le cadre enchanteur de l'Ancienne Eglise de Berchem-Sainte-Agathe. Les concerts, interprétés par des musiciens de talent, reprennent les œuvres de compositeurs belges présents tout au long de la manifestation. Repris en 2009 par Jean-Noël Remiche, le festival tente de conquérir un nouveau public grâce à la qualité grandissante des interprètes et des compositeurs représentés.

Ieder jaar brengt dit festival een reeks Belgische hedendaagse muziek concerten in het magische kader van de Oude Kerk in Sint-Agatha-Berchem. De concerten worden gebracht door talentvolle musici die werken van Belgische componisten spelen die de uitvoering bijwonen. In 2009 kwam het festival, onder de leiding van Jean-Noël Remiche, mikkend op een nieuw publiek door nog meer de nadruk te leggen op de kwaliteit van de vertegenwoordigde uitvoerders en componisten.



Created in 2005, the Festival 'Emergence' has an annual concert series of contemporary Belgian music in the enchanting surroundings of the Ancient Church in Berchem-Sainte-Agathe. The concerts, performed by talented musicians, resume works by Belgian composers present throughout the event. Headed by Jean-Noël Remiche since 2009, the festival tries to conquer a new audience thanks to the increasing quality of performers and composers represented.





HORS PLAN **BUITEN PLAN**

ISELP

Singuliers pluriels

INSTALLATI(E)ON + **EXPO**

I N

18.00 – 22.00

ISELP,

Boulevard de Waterloo 31 Waterloolaan

Invitée par *Via Ceramica*, Marie Chantelot associe huit artistes qui ont pour point commun de montrer leurs travaux sous forme de pièces uniques, mais aussi sous forme de multiples et d'installations.

Toutes ces plasticiennes ou sculptrices travaillent le fragment et sa recomposition, la mémoire de l'humain ou de la nature, le temps.

Op uitnodiging van Via Ceramica brengt Marie Chantelot acht kunstenaressen samen, die het volgende gemeen hebben: zij tonen hun werken zowel onder de vorm van unieke stukken, als van samengestelde stukken en opstellingen. Al deze plastische kunstenaressen of beeldhouwsters werken rond het fragment en de wadersamenstelling, het geheugen van de mens of van de natuur, de tijd.

Invited by Via Ceramica, Marie Chantelot has brought together eight female artists who share one thing in common: they show their works as single pieces, but also as multiples and installations. All these visual artists or sculptresses work with fragments and bringing them back together, human or natural memory, and time.

Avec / Met / With : **Marie Chantelot,**
Laurence Deweer, **Nathalie Doyen,**
Claire Kirkpatrick, **Akashi Murakami,**
Sophie Ronse, **Anima Roos,** **Lydia Wauters.**



ISELP
VIA
CERAMICA



HORS PLAN **BUITEN PLAN**

ALTERNATIVE CULTURE asbl

Il était une nuit, Contes Visuels

CONTES / SPROOKJES / STORIES



I N / O U T

19.00 – 00.00

L'Epongerie, Rue des Grands Carmes 22

*Lievevrouwbroerstraat
Espace Magh , Rue du Poinçon 17 Priemstraat*



Espace d'intimité, de merveilles et d'interdits, la nuit est un moment privilégié d'invention et de circulation d'histoires, de récits et d'êtres imaginaires. Enfants, jeunes et adultes sont invités à découvrir, à travers des créations visuelles, sonores et littéraires, comment les livres trouvent dans la nuit l'une des occasions les plus propices pour nous accompagner et pour se révéler à nous dans leur matière imaginaire et magique comme dans leur potentiel évocateur et poétique.

De nacht zit vol intimiteit, wonderen en taboes en het is het uitgelezen moment voor interventie, voor uitwisseling van anekdotes en verhalen en voor denkbeeldige wezens. Kinderen, jongeren en volwassenen krijgen de kans om, aan de hand van visuele, geluids- en literaire creaties, te ontdekken hoe de boeken ons 's nachts gezelschap kunnen houden en hoe ze ons kunnen laten kennismaken met hun denkbeeldige en magische materie en hun suggestief en poëtisch potentieel.

A space for intimacy, the marvellous, the forbidden, night is the time to make up and circulate stories, tales and imaginary beings. Children, young people and adults are invited to discover, via visual, sound and literary creations, how books find in night, one of the best times to accompany us and reveal themselves to us in their imaginary and magical material and in their potential to evoke and make poetry.



**HORS PLAN****BUITEN PLAN****Bijou 5****EXPO****I N****19.00 – 02.00**

*Flower@ttitude, Rue Antoine Dansaert 127
Antoine Dansaertstraat*

**« BIJOUX BLANCS POUR NUIT BLANCHE »**

BIJOU⁵, le collectif de bijouterie contemporaine, a vu le jour en 2008. Cinq créatrices aux origines et styles différents. Pour la « Nuit Blanche », BIJOU⁵ se penche sur l'univers nocturne :

« BIJOUX BLANCS POUR NUIT BLANCHE ». Venez découvrir leurs créations dans le cadre magnifique de la boutique Flower@ttitude, au centre du quartier Dansaert. Le thème « BIJOUX BLANCS POUR NUIT BLANCHE » y est illustré à travers une approche originales et décalée: bijoux lumineux, matériaux “non conventionnels”, recyclage, etc...

« WITTE JUWELEN VOOR NUIT BLANCHE ».

Vijf ontwerpers van verschillende afkomst en elk met hun eigen stijl. Voor « Nuit Blanche », buigt BIJOU⁵ zich over de nachtelijke wereld: « WITTE JUWELEN VOOR NUIT BLANCHE ». Kom hun creaties ontdekken in de magnifieke boetiek Flower@ttitude, in het centrum van de buurt Dansaert. Het thema « WITTE JUWELEN VOOR NUIT BLANCHE » zal daar tentoon gesteld worden op een originele en unieke manier: lichtgevende juwelen, onconventionele materialen, recyclage, enz...

« WHITE JEWELS FOR NUIT BLANCHE ».

The collective of contemporary jewellery BIJOU⁵ was born in 2008. 5 designers from different origins and with different styles. For « Nuit Blanche », BIJOU⁵ explores the nocturnal world : « WHITE JEWELS FOR NUIT BLANCHE ». Discover their creations in the beautiful setting of the Flower@ttitude shop in the heart of the Dansaert area. The theme « WHITE JEWELS FOR NUIT BLANCHE » is illustrated through an original approach of nightlife: luminous jewels, unusual materials, recycling, ...

Avec / Met / with : Frédérique Coomans,
Aurore de Heusch, Sophie Gheeraert,
Agnes Figueres, Sylvie Jousset.

**HORS PLAN****BUITEN PLAN****Bn PROJECTS****B-1010 / be-DIX_TIEN**

B-1010, jadis code postal de l'ex-Cité Administrative, est en « vacance » mais il pourrait bien devenir celui de Be-DIXTIEN, la 20^e commune de Bruxelles. Un espace se situant au-delà de tous les clivages : sociaux, culturels, idéologiques, économiques, linguistiques, territoriaux. Rejoignez le collectif sur www.b-1010.be. A l'occasion de la présidence belge de l'Union européenne et de Nuit Blanche, le collectif édite une série spéciale de huit cartes postales d'artistes.

B-1010, de vorige postcode van het Rijks-administratief Centrum, is niet meer in gebruik en zou dus perfect de nieuwe postcode van Be-DIX-TIEN, de 20^{ste} gemeente van Brussel, kunnen worden. Een ruimte waar alle verschillen omarmd worden: sociale, culturele, ideologische, economische, taalkundige, territoriale. Word lid op www.b-1010.be. Ter gelegenheid van het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie en voor Nuit Blanche, geeft het collectief een speciale reeks postkaarten van artiesten uit.

B-1010, once the postal code of the former Cité Administrative, is no longer in use but could well become the postal code of Be-DIXTIEN, Brussels' 20th municipality. A space that transcends all divides: social, cultural, ideological, economic, linguistic, and territorial. Join them at www.b-1010.be. In the framework of the Belgian presidency of the European Union and for Nuit Blanche, the collective will issue a special series of eight art postcards.

**be-DIX-TIEN**

Avec le soutien de / Met de steun van /
With the support of



SOIRÉES / PARTIES

MODUS VIVENDI

L'asbl Modus Vivendi sera présente dans différentes soirées afin de mettre à disposition du public différents services de réduction des risques liés à l'usage de produits psychotropes : des stands d'information et de diffusion de matériels (préservatifs, kits de sniff, matériels stériles d'injection, ...), ainsi que du testing (analyses de produits).

De vzw Modus Vivendi zal verschillende avonden aanwezig zijn om het publiek informatie te verschaffen over het verminderen van de risico's bij het gebruik van psychotrope stoffen: er zullen informatiestands worden geplaatst en men zal eveneens voorbehoedmiddelen, sniff-kits en steriel injectiemateriaal uitdelen. Ook zullen heel wat producten worden geanalyseerd.

Information stands about psychotropic products and distribution of risk-reducing materials (condoms, sniff-kits, sterile injecting materials...) as well as testing (analysis of psychotropic products).



SEX&CO

Des animateurs de centres de planning familial accueillent les passants au cœur de la fête pour les informer, les conseiller, les orienter, donner des préservatifs et, si nécessaire, des pilules du lendemain. L'objectif de ce projet est de développer une approche de l'éducation à la vie affective et sexuelle hors du champ scolaire, de tenter de réduire les risques en milieu festif comme d'y promouvoir le libre choix et la responsabilité en matière de sexualité et de plaisir.

De maatschappelijke werkers van de centra voor gezinsplanning verwelkomen de voorbijgangers in het hart van het feest met inlichtingen, advies, condooms en, indien nodig, morning after pillen. Het doel van dit project is om te zorgen voor een andere, buitenschoolse benadering van de educatie op affectief en seksueel vlak, te trachten om seksueel risicotgedrag in feestomgevingen te voorkomen en de vrije keuze en verantwoordelijkheid inzake seksualiteit en genot aan te moedigen.

Family planning centre operators welcome passers-by to the heart of the festival to inform them, advise them, guide them, hand out condoms and, if necessary, morning-after pills. The aim of this project is to develop an approach to education about our emotional and sex lives outside school, to try to reduce the risks in a festive environment and promote free choice and responsibility when it comes to sex and pleasure.

Free SOIRÉES  PARTIES

BAAM (Brussel's Accessible Art Market) Urban Fashion



IN

19.00 – 05.00

Galeries TAG, Passage Charles Rogier Galerij
(Place Rogier / Rogierplein)

Les soirées Take A Glitch débarquent ! Objectif : dynamiser le quotidien nocturne en proposant des styles musicaux peu développés à Bruxelles, comme le breakbeat et le glitch, en plus des incontournables dubstep et électro. Eclectisme, qualité et découvertes s'offrent à vous dans les locaux de la TAG (Temporary Art Gallery). Pour cette première édition, les soirées Take A Glitch rassemblent une armada de DJ européens dont l'Anglais Kickflip et le VJ/DJ berlinois Riko Roos.

De Take A Glitch avonden komen eraan! Doel: de banale nacht nieuw leven inblazen, met nieuwe muziekstijlen die nog redelijk onbekend zijn in Brussel, zoals de breakbeat en de glitch, en de niet te missen dubstep en elektro. Kom deze veelzijdige en kwaliteitsvolle stijlen ontdekken in de lokalen van de TAG (Temporary Art Gallery). Voor de eerste editie van deze Take A Glitch avonden werd een leger Europese DJ's op de been gebracht, waaronder de Engelsman Kickflip en de Berlijnse VJ/DJ Riko Roos.

The Take A Glitch evening encounters have arrived!
The objective: to revitalise evening monotony by proposing musical styles not frequently heard in Brussels, such as breakbeat and glitch, as well as the inevitable dubstep and electro. Eclecticism, quality and discovery are on offer at the TAG (Temporary Art Gallery). For this first edition, the Take A Glitch evening encounters bring together a raft of European DJs, including the British Kickflip and the Berlin VJ/DJ Riko Roos.

Free SOIRÉES  PARTIES

Steve SCHNEIDER / Romain POUILLON Rewind

Interactiv Electronic Party @ Théâtre National



IN

22.00 – 07.00

Théâtre National, boulevard Emile Jacqmain
111-115 Emile Jacqmainlaan

Le duo visuel Vision Nocturne, Rewind Concept asbl et le Théâtre National de la Communauté française s'associent pour un projet multimédia interactif et innovant. Un projet de réalité augmentée est actuellement en phase test et pourrait même être présenté lors de Nuit Blanche. Côté musique, Rewind offrira, comme à son habitude, une soirée sous le signe de la musique électronique de qualité, à laquelle seront associés de jeunes talents bruxellois ainsi que les DJ et producteurs du collectif.

Het visuele duo Vision Nocturne, Rewind Concept vzw en het Nationaal Theater van de Franse Gemeenschap slaan de handen in elkaar voor een interactief en innoverend multimediac project. Momenteel bevindt er zich zelfs een enhanced reality project in testfase, dat misschien voorgesteld zal worden op Nuit Blanche. Muzikaal zal Rewind zoals gewoonlijk een avond brengen die in het teken staat van goede elektronische muziek, waaraan jong Brussels talent én DJ's en produciers van de groep zullen meewerken.

The Vision Nocturne visual arts duo, the non-profit association Rewind Concept and the national theatre of the Francophone Community are joining forces in an innovative interactive multimedia project. A heightened reality project is in the test phase and could even be presented at the Nuit Blanche. On the music side, Rewind once again offers an evening devoted to top-quality electronic music involving talented young people from Brussels as well as DJ artists and the collective's producers.

SOIRES



PARTIES

5€

MADAME MOUSTACHE

**Madame Moustache et
son Freakshow**

IN

**21.30 – 00.30**

(spectacle / voorstelling / show)

00.30 – 06.00

(party)

Quai au Bois à Brûler 5-7 Brandboutkaai

Entre belle époque et années folles, entre pin-ups et rock n' roll, Lady Flo, spécialiste ès Burlesque et Neo Retro™ vous invite à sa dernière création autour du cirque. Une parade d'artistes internationaux : le duo crooner George Bangable & Miss Lolly Wish, la sulfureuse effeuilleuse Lada Redstar, l'indomptable Mademoiselle Ô et le danseur Brian Scott Bagley. Sayuri Geich joue avec son serpent tandis que les marionnettes de Lady Flo vous parlent d'amour. Place ensuite à une soirée rock n' rolement cabaret !

Ergens tussen de belle époque, de roerige jaren '20, pin-ups en rock n' roll, nodigt de specialiste in Burlesque en Neo Retro™ Lady Flo je uit op haar laatste nieuwe show rond 'circus'. Met een hoop internationale artiesten: het crooner duo George Bangable & Miss Lolly Wish, de stripteaseuse Lada Redstar, de onbedwingbare Mademoiselle Ô en danser Brian Scott Bagley. Sayuri Geich speelt met haar slang terwijl de marionetten van Lady Flo je over de liefde vertellen. En dan, tijd voor een rock'n roll cabaret fufje!

Between Belle Epoque and the roaring twenties, between pinups and rock n' roll, Lady Flo, specialist in Burlesque and Neo Retro™, invites you to her latest circus-related creation. An international parade of artists: crooner duo George Bangable & Miss Lolly Wish, sulphurous stripper Lada Redstar, the indomitable Mademoiselle Ô and dancer Brian Scott Bagley. Sayuri Geich plays with her snake while Lady Flo's puppets talk to you of love. Followed by a rock n' roll cabaret party!

SOIRES



PARTIES

Free

LE BELGICA

IN

22.00 – 04.00*Rue Marché au Charbon 32 Kolenmarkt*

Découvert par la scène branchée bruxelloise avec le projet « Monsieur DJK », Whoo s'est radicalement recentré sur l'essence même de sa passion : la musique. A l'image stylée, il laisse la place à un son pointu. Il enchaîne les plaques aux sonorités techno minimales pour des sets groovy frappés de sa marque de fabrique: l'orgie musicale. Les clubbers reconnaîtront en lui un ex-squatteur des dancefloors. Whoo comprend parfaitement la fête et la traduit en BPM. Un nom à suivre assurément. Whoo, die ontdekt werd op de trendy Brusselse scènes met het project "Monsieur DJK", heeft zich opnieuw gefocust op de essentie van zijn passie: muziek. Bij het stijlvolle imago laat hij ruimte voor een scherp geluid. Hij brengt ultra groovy sets met een aaneenschakeling van platen met minimale techno klanken en blijft daarbij trouw aan zijn eigen handelmerk: de muzikale orgie. De clubbers zullen in hem een ex-dansvloersquatter herkennen. Whoo weet precies wat feesten is en hij vertaalt dit in BPM.

Discovered by the with-it Brussels scene with the "Monsieur DJK" project, Whoo has returned radically to the very core of his passion: music. With his stylised image, he gives way to a sharp sound. He links discs to minimalist techno sound for groovy sets impregnated with his trademark: musical orgy. Clubbers will recognise him as an ex-squatter of the dance floors. Whoo understands partying perfectly, and turns it into BPM. A name to watch!

SOIRÉES



PARTIES

Free

EXODUS Productions

Crossover

IN

**22.00 – 06.00**

Biberium, Rue Cantersteen 55 Kantersteenstraat

Le projet Crossover d'EXODUS Prod. propose, pour Nuit Blanche, une rencontre unique entre la scène locale reggae dancehall et la scène européenne. Le collectif EXODUS Prod fait parler de lui depuis onze ans dans la capitale et a prouvé son sérieux par l'organisation de nombreux événements reggae. Une soirée 100% reggae, dub, dubstep et dancehall avec GRIMELOCK (Bxl), EXODUS FF (Bxl) + LION EYE (Jam), UPHILL (Bxl) et d'autres artistes internationaux.



Het project Crossover van EXODUS Prod. Zorgt, ter gelegenheid van Nuit Blanche, voor een unieke combinatie tussen de *lokale danceball & reggae*

scene en de Europese scene. De groep EXODUS Prod is al elf jaar actief in de hoofdstad en heeft er al talrijke succesvolle reggae evenementen georganiseerd. Een avond vol reggae, dub, dubstep en dancehall met GRIMELOCK (Bssl), EXODUS FF (Bssl) + LION EYE (Jam), UPHILL (Bssl) en andere internationale artiesten.

EXODUS Prod.'s Crossover project for Nuit Blanche offers a unique meeting between the local reggae dance ball and the European scenes. The EXODUS Prod collective has been talked about in the capital for eleven years, and has proved it means business by organising a large number of reggae events. A 100% reggae, dub, dubstep and dancehall evening with GRIMELOCK (Bxl), EXODUS FF (Bxl) + LION EYE (jam), UPHILL (Bxl) and other international artists.

5€

SOIRÉES



PARTIES

FUSE

Fuse welcomes Nuit Blanche 2010 with Len Faki, Pierre & Deg

IN

**23.00 – 07.00**

Rue Blaes 208 Blaesstraat

En 16 ans d'activités nocturnes, le Fuse s'est érigé au rang des plus grands clubs techno européens. Chaque samedi, le club bruxellois propose une programmation techno avant-gardiste et qualitative. Pour Nuit Blanche, le Fuse accueillera le berlinois Len Faki. Producteur de génie, l'Allemand s'est taillé une solide réputation derrière les platines du monde entier. Sa techno musclée et ravageuse se vit sur le dancefloor, les bras en l'air...

Na 16 jaar in het Brussels Nachtleven heeft Fuse zich verheven tot de rang van de belangrijkste Europese techno clubs. Elke zaterdag biedt de club een avant-gardistische en kwalitatieve programmeering. Voor Nuit Blanche zal Fuse de Berlijnse Len Faki ontvangen. Als DJ en Producer heeft Len Faki een wereldwijde reputatie veroverd achter de draaitafels. Zijn stevig gespierde Techno beleeft zich op de dansvloer, armen in de lucht.

After 16 years in the Brussels Nightlife scene, Fuse has lifted itself to the close circle of the most important European Techno Clubs. Every Saturday Fuse offers you an avant-gardistisch en high quality Techno line-up. For Nuit Blanche, Fuse will host Berliner Len Faki. Quality Producer, the German Len Faki has built a solid reputation behind the turntables of the world. His muscular and destroying techno will make you find your way to the dance floor. Dancing bands in the air!



POUR UNE NUIT BLANCHE PLUS VERTE

Nuit Blanche entend œuvrer pour un meilleur respect de l'environnement

Pour une économie durable

Nuit Blanche conseille et incite ses partenaires à utiliser des matériaux recyclables ou recyclés. Des toilettes sèches* seront mises à votre disposition. L'intérêt des toilettes sèches, outre le fait de recycler en compost des matières qui habituellement sont rejetées à l'égout et nécessitent des opérations d'épuration des eaux usées, est aussi de ne pas utiliser d'eau. Les cabines restent propres et sans odeurs. En collaboration avec Bruxelles Propreté et Ecofest, Nuit Blanche envahit Le Grand Restaurant d'îlots- tri et vous informe sur la meilleure manière de trier ses déchets.

Pour une Nuit Blanche plus saine

La mobilité sera une fois de plus l'un des thèmes fortement développé, au travers de diverses incitations mises en place afin de favoriser la mobilité douce. Des parkings de dissuasion, aires de dégrisement, des cartes d'accessibilité ou encore la gratuité du réseau Noctis, Nuit Blanche renforce les partenariats avec les associations actives dans ce domaine. Nuit Blanche a également la volonté de renforcer une démarche de prévention en matière de sécurité routière en y intégrant l'aspect didactique et pédagogique. N'oublions pas que Nuit Blanche incite à (re)découvrir ou (re)conquérir l'environnement urbain d'un nouveau point de vue. D'où le Grand Piétonnier, qui accueille l'incontournable « La Rue Vous Appartient ». Enfin, plusieurs activités artistiques incitent à la réflexion sur la ville, la mobilité et les citoyens (cyclo, ateliers Voot / vélo blanche, re-cycle, Green, ...).

Pour une Nuit Blanche plus mobile en ville

En train, en bus, à pied, à vélo, en roller, vivons notre Nuit Blanche plus verte !

* Les toilettes sèches, aussi appelées toilettes à compost, toilettes à litière (sèche), ou TLB (Toilettes à Litrière Biomaîtrisée), sont des latrines qui n'utilisent pas d'eau et permettent de récupérer les excréments pour en faire du compost.

VOOR EEN GROENERE NUIT BLANCHE

Nuit Blanche doet zijn best voor meer respect voor het milieu

Voor een duurzame economie

Nuit Blanche raad en zet zijn partners aan tot het gebruik van recycleerbare of gerecycleerde materialen. Composttoiletten worden ter beschikking gesteld. Naast het feit dat de 'materie' tot compost wordt gerecycleerd en dus niet terecht komt in de afvoerkanalen die waterreinigingssinstallaties noodzakelijk maken, is het voordeel van composttoiletten dat ze absoluut geen water verbruiken. Daarbij, de cabines blijven proper en zonder geurtjes... In samenwerking met Net Brussel en Ecofest plaatst Nuit Blanche overal in de stad 'sorteerelandjes' en informeert over hoe best afval te sorteren.

Voor een gezondere Nuit Blanche

De zachte mobiliteit zal eens te meer bovenaan op de agenda staan, aangemoedigd door allerhande stimulerende middelen die ter beschikking worden gesteld. Overstapparkings, rustplaatsen, kaarten met bereikbaarheid en het Noctis netwerk gratis ter beschikking: Nuit Blanche intensieveert het partnerschap met de maatschappijen actief in het domein.

Nuit Blanche wil ook actief meewerken aan een preventieplan betreffende verkeersveiligheid door ook aandacht te geven aan het didactische en pedagogische aspect. Vergeet ook niet dat Nuit Blanche aanzet om het stadsmilieu vanuit een nieuw standpunt te (her)ontdekken en te (her/ver) overen; vandaar het idee van het Grote Voetgangersparcours. Tenslotte moedigen meerdere kuns-tactiviteiten aan tot nadenken over de stad, mobiliteit en de inwoners (Cyclo, ateliers Voot / Vélo blanche, Re-cycle, Green, ...)

Pour une Nuit Blanche plus mobile en ville

Met de trein, de bus, te voet, per fiets, rollers, beleef een groenere Nuit Blanche!

* De composttoiletten zijn latrines die geen water verbruiken en die de uitwerpselen omzetten tot compost.

FOR A GREENER NUIT BLANCHE

Nuit Blanche wants to increase environmental awareness

For a sustainable economy

Nuit Blanche advises and encourages its partners to use recyclable or recycled materials. Dry toilets* will be put at your disposal. The advantage of dry toilets – besides producing compost from matter that is usually discharged into the sewage system and require waste water purification treatment – is that it saves water. In cooperation with Bruxelles Propreté and Ecofest, Nuit Blanche places waste-sorting points at Le Grand Restaurant and distributes information about the best way to sort domestic waste.

For a healthier Nuit Blanche

Mobility will once again be one of the focus points, with various incentives to encourage non-motorised forms of transport. Through park-and-ride facilities, sobering-up areas, accessibility cards, and the free use of the Noctis network, Nuit Blanche is strengthening its partnerships with organisations working in this sector. Nuit Blanche also intends to strengthen awareness surrounding road safety through educational and didactic initiatives. And don't forget that Nuit Blanche encourages you to (re)discover and re(conquer) the urban space in new ways. In this context le Grand Piétonnier will host the not-to-be-missed 'La Rue Vous Appartient'. Finally, several cultural activities will focus on the city, its inhabitants and mobility (Cyclo, Voot ateliers/ Vélo blanche, RE-cycle, Green, ...)

For a more mobile Nuit Blanche in town

By train, by bus, on foot, by bike, on rollerblade... let's make it our greenest Nuit Blanche to date!

* Dry toilets, also known as compost toilets, (dry) litter toilets, or BLT (Biolitter Toilets) are latrines that do not use water and allow excrements to be retrieved and turned into compost.



La charte « Nuits Blanches Europe » :

1. Nuit Blanche est une manifestation culturelle ouverte à tous et gratuite, qui se tient chaque année de la fin de l'été au début de l'automne, durant une nuit complète.
2. Nuit Blanche privilégie la création contemporaine sous toutes ses formes : arts plastiques, projections, installations, musiques, arts de la scène et de la rue, arts du cirque et arts forains.
3. Nuit Blanche met en scène l'espace public sous tous ses aspects : lieux habituellement fermés ou abandonnés, lieux périphériques, ou encore lieux prestigieux ou appartenant au patrimoine historique de la ville, revisités singulièrement par les artistes.
4. Nuit Blanche permet aux villes organisatrices de réfléchir ensemble aux évolutions actuelles des nuits urbaines, et de mettre en place des services et modes d'organisation adaptés (économie, signalétique, éclairage, sécurité, services...).
5. Nuit Blanche est l'occasion de promouvoir des formes de mobilité « douces » : facilitation de parcours à vélo, recours au tram, au transport en commun, aux navettes fluviales.
6. Nuit Blanche favorise les échanges entre les centres-ville et les quartiers périphériques.
7. Les villes partenaires de Nuits Blanches Europe décident, dans le but de développer les échanges entre elles et entre les artistes et publics européens, qu'un projet artistique commun sera mené chaque année.

NUIT BLANCHE

APPEL A PROJETS

10^e édition | 01 OCTOBRE 2011

Une nuit pour se rassembler, partager l'insolite et la création artistique dans une ambiance chaleureuse et festive, propice à la découverte et à l'étonnement. **Place à vos projets artistiques & autres créations !!!**

Les projets devront être insolites, interactifs et solliciter l'imaginaire. L'équipe NUIT BLANCHE accompagne votre projet : mise en place du concept en adéquation avec le projet global, création de synergies (entre artistes, associations, etc.), médiation entre l'artiste et les réalités du terrain (quartier, aspects administratifs, etc.), co-financement* par la Ville de Bruxelles, communication globale. Surprenez-nous...

Rendez-vous sur

www.nuitblanchebrussels.be

pour télécharger l'appel à projets

* Enveloppe Ville allouée à chaque projet : max 10.000€ TVAC (les budgets plus importants peuvent faire l'objet de financements extérieurs).

Het Handvest 'Europese Nuits Blanches':

1. Nuit Blanche is een gratis cultureel gebeuren dat voor iedereen toegankelijk is, elk jaar georganiseerd wordt van het einde van de zomer tot het begin van de herfst en dat een volledige nacht duurt.
2. Nuit Blanche stelt de hedendaagse kunst in al haar vormen op de voorgrond: beeldende kunsten, projecties, installaties, muziek, podiumen straatkunsten, circus- en kermiskunsten.
3. Nuit Blanche gebruikt alle aspecten van de openbare ruimte: kunstenaars geven hun persoonlijke kijk op plekken die normaal niet toegankelijk zijn voor het publiek of leegstaan, plekken aan de rand van de stad, prestigieuze plekken of plekken die tot het historische patrimonium van de stad behoren.
4. Dankzij Nuit Blanche kunnen de organiserende steden samen nadelen over de huidige ontwikkelingen van de stedelijke nachten en kunnen ze passende services en organisatiemodellen ontwikkelen (economie, borden, verlichting, veiligheid, services, ...).
5. Dankzij Nuit Blanche kunnen de 'zachte' vervoerswijzen gepromoot worden: de inrichting van fietsparcours, de bevordering van de tram en het openbaar vervoer en bootbussen.
6. Nuit Blanche begunstigt de uitwisselingen tussen de stadscentra en de buitenwijken.
7. De partners-steden van Nuits Blanches Europa beslissen dat ze elk jaar een gezamenlijk artistiek project zullen organiseren om de uitwisselingen tussen de steden zelf, de Europese kunstenaars en het publiek te bevorderen.

PROJECTENOPROEP

10^{de} editie | 01 OKTOBER 2011

Een nacht waarin de mensen kunnen samenkomen, een nacht waar men het ongewone en de hedendaagse creativiteit samen ontdekt in een aangename en feestelijke sfeer die het perfecte decor vormt om zich te laten bekoren door de zucht naar het nieuwe. **Verras ons met uw artistieke projecten en anderen samenwerkingen!!!** De projecten moeten ongewoon en interactief zijn, en moeten de verbreding uitdagen. Het team van NUIT BLANCHE begeleidt uw project: het invoeren van het concept dat wordt afgestemd op het globale project; het zoeken naar samenwerkingsverbanden (tussen artiesten, verenigingen, enz); de bemiddeling tussen de kunstenaar en de omgeving (wijk, administratieve opvolging, enz); cofinanciering door de Stad Brussel*, algemene promotie.

Surf naar www.nuitblanchebrussels.be om de projectenoproep te downloaden.

* Stadsbudget voor ieder project : max. 10.000€ (Hogere kosten kunnen extern gefinancierd worden).

The "Nuits Blanches Europe" Charter:

1. Nuit Blanche is a free cultural event that is open to all, held annually at the end of summer or the beginning of autumn – and which will of course go on all night.
2. Nuit Blanche gives pride of place to contemporary creativity in all its forms: visual art, projections, installations, music, stage and street performers, circus and fairground arts.
3. Nuit Blanche presents all the different aspects of public space: places that are usually closed or abandoned, outlying areas, prestigious locations or places that form part of the city's cultural heritage, revisited in an unusual way by the artists.
4. Nuit Blanche enables cities organising the event to reflect together upon current developments for urban nights, to implement suitable services and means of organisation (city economy, signs, lighting, security, services...).
5. Nuit Blanche provides a perfect opportunity to promote "soft" forms of mobility: encouraging cycle paths, the use of trams, public transport, river shuttles.
6. Nuit Blanche fosters exchanges between city centres and peripheral areas.
7. The Nuit Blanche Europe partner cities have decided that a joint artistic project will be carried out each year, with the aim of developing exchanges between the cities and between European artists and audiences.

CALL FOR ENTRIES

10th edition | 01 OCTOBER 2011

A night full of discoveries and surprises. A time to share unusual experiences and to get acquainted with artistic creation in a warm, festive atmosphere. **Make way for your artistic projects & creations !!!** Projects must be unusual, interactive and appeal to the imagination. The NUIT BLANCHE team will support your project in different ways, including insertion of your concept into the global project, creation of synergies (between artists, associations, etc.), mediation between the artists and the locals (neighbourhood, local authorities, etc.), financial support* by the City of Brussels, administrative support, global communication, etc. Surprise us...

Surf to www.nuitblanchebrussels.be and download the application form.

* maximum grant allocated to each project by the City of Brussels : € 10.000 incl. taxes (in case of higher budgets, external financing may be summoned).

INDEX

A	ALLEMAN ARNOUL AZOGUE	Fabrice Nicolas JESUS	Cie vande la pte cuillère	62 1 4	Sax for the Queen Métro flash 7 E-pong
B	BATS BEELS BENALI BENDERACKER BONTE BRESSELEERS BURTON	Isabelle Kaat Ismaël Mélanie Isabelle Tim Lucie	La Clinik du Dr Poembak Cie vande la pte cuillère	22 24 65 49 28 65 1	Lecture de nuit Cinéma RITS « La Clinik du Dr Poembak » ausculte la Ville Migrations Le souffle des mots « La Clinik du Dr Poembak » ausculte la Ville Métro flash 7
C	CABRERA CAEZZA CAMPÉ CARRE CASTRO CHANTELLOT CHAPPEZ CHECCIA CLERFAYT COPPOLA	Carmen Martín Danielle Samuel Juliana Marie Guillaume Viviana Sophie Alessandra	Cie vande la pte cuillère	1	Métro flash 7
			Office d'art contemporain	60 63 15	Il était une nuit, Contes Visuels La nuit tombe Les Chevaliers Plaisir Sculpture sonore Singuliers / Pluriels
			Les conteurs en balade asbl	37 17 12 43	Jardin zen Akousmaflore Geniet van de langue From joy to dawn
D	DALINSKY DASPREMONT DASTELLA DE PAUW DE STEFANO DE VISSCHER DEFOUR DELBROUCK DESCHEPPER DEWEER DIDDEN DOGAN DONKEY DIESEL DOYEN DRACHMAN DURANTE	Maya Quentin José Rosette Alice Nick Julien Philippe Laurence Marc Ahmet Nathalie Simon Erica	Rubber duck vzw Cie vande la pte cuillère	33 1 50 64 8 29 57 62 21 24 40 69 61	Use and discard Métro flash 7 La nuit du chant des rues Blue In The Face Mikado Géant Cour Closing night Sax for the Queen Déploiement inutile Singuliers / Pluriels Cinéma RITS Vélo blanche NonSens Singuliers / Pluriels Tapage nocturne Il était une nuit, Contes Visuels
E	EPHAMERON ESSANARHII	Mohamed	Cie vande la pte cuillère	32 1	In/Off
F	FABIEN	Marion		68	Métro flash 7 Abris
	FELIX FORTEMPS FOURET	Benoît Adrien Pierre-Philippe		60 61 35	La nuit tombe Tapage nocturne Bibliothèque publiC
G	GAL GIACOMELLI GINZBURG GUYOT	Damien-Paul Jonathan Carlos Sophie	7avril production Urban concept	44 59 6 70	I'm not a toy Re-Cycle “Qu'est-ce que l'art ? Prostitution.” Baudelaire Green
H	HEINRICH HELIN HENNUY HOFFMAN HOUBEN	Bernadette Daniel Nicole Serge Steve	Cie vande la pte cuillère	1 22 77 28 62	Métro flash 7 Lecture de nuit "Ice and Fire" Le souffle des mots Sax for the Queen
J	JOSSELIN	Denis		55	La nuit des funambules
K	KAYAERTS KIANERSI HAGHIGHI KIRKPATRICK	Jean-François Sherwin Claire	Cie vande la pte cuillère	1 57	Métro flash 7 Closing night Singuliers / Pluriels
L	LABARGE LAINE LARAUZA LASSERRE LEFEBVRE LEMAIRE LEMOINE LEURIDAN	Arnaud Sylvain Pierre Grégory Roxane Didier Monique Annie	Espace 36 T.R.A.N.S.I.T.S.C.A.P.E Scenocosme	34 21 27 17 29 11 50 28	La rue du Flair Déploiement inutile Chambre(s) d'Hôtel Akousmaflore Cour Traversée quatre poèmes dans la nuit La nuit du chant des rues Le souffle des mots
M	MAGERAT MARCELIS MARECHAL MARGANNE MARTINEZ TOLEDO	Michaël Anne Dolorès Dorothée Laure Josefa	Cie vande la pte cuillère	29 14 26 1 42	Cour Sun and Stone Café chantant Métro flash 7 Neanticotango

MET DEN ANCXT	Anaïs	Scenocosme	17	Akousmaflore
MICHALSKA	Anna		49	Migrations
MURAKAMI	Akashi			Singuliers / Pluriels
P PIERLOZ	Catherine	Les conteurs en balade asbl	12	Genet van de la langue
PLISNIER	Cédric		15	Sculpture sonore
Q QUINIRY	Pierre		61	Tapage nocturne
R RADU - POLEAC	Stefan		46	Life, one more!
REIJNDERS	Leo		31	If
RENAULT	Louison		61	Tapage nocturne
RENNON	Bruno		2	Une Goutte D'eau Sue
ROMANOWSKI	Rudy		15	Sculpture sonore
RONSE	Sophie			Singuliers / Pluriels
ROOS	Anima			Singuliers / Pluriels
RUOCO	John		62	Sax for the Queen
RYCKEWAERT	Jessica		61	Tapage nocturne
SALVE	Aline		26	Café chantant
S SCHERRE	Murielle	La fille d'O	69	NonSens
SEBBAN	Ophélie	Cie vande la pte cuillère	1	Métro flash 7
SI AHMED	Sonia	Rubber duck vzw	33	Use and discard
SOUCY	Michel	The White Spirits	56	Souffleurs de v'ux
SOW	Sabrina	Equinoctis	10	Cheval Urbain
STROOBANTS	Jean-Marie	Office d'art contemporain	60	La nuit tombe
TAQUIN	Laurent	La compagnie des Vents Tripotants	2	Une Goutte D'eau Sue
T TIMPERMAN	Marianne		23	Marianne TIMPERMAN
TIMPERMAN	Valérie		23	Marianne TIMPERMAN
TRIBAK	Hafsa	Cie vande la pte cuillère	1	Métro flash 7
URBANSKA	Jacques		41	Red fish
U VANDECASTEELLE	Joost		22	Lecture de nuit
V VANDEKERCKHOVE	Peter		24	Cinéma RITS
VANDERBIESEN	Suzy	Les conteurs en balade asbl	12	Genet van de langue
VANKEERSBILCK	Patrick		42	Neanticotango
VERSCHUEREN	Alain		47	Dans les bras
VINCENT	Emmanuelle	T.R.A.N.S.I.T.S.C.A.P.E	27	Chambre(s) d'Hôtel
VOUT	Tom	les conteurs en balade asbl	12	Genet van de langue
WAUTERS	Lydia			Singuliers / Pluriels
W WIJS	Carly		22	Lecture de nuit
ZAGARI	David		43	From joy to dawn
Z ZAOUDI	Camélia	Cie vande la pte cuillère	1	Métro flash 7
		AAA vzw	17	Akousmaflore
		Alternative Culture asbl		Il était une nuit, Contes Visuels
		Argos Centre for Art & Media	57	Closing night
		Blfndman vzw	64	Blue In The Face
		CAW Archipel-Hobo	58	Hobo, une étincelle d'art
		Cie Ecknobl	67	Roman photo by night
		Cie Terrain Vague	54	Maison Close
		Dessous l'œil clos	16	Sueur blanche sur fumée noire
		Ecole de Cirque de Bruxelles	55	La nuit des funambules
		Editions Biliki	50	La nuit du chant des rues
		iMAL, Center for digital cultures and technology		Media façades festival
		Isolat asbl	51	GO(e)ART
		Le Cirque électrique	36	Cirque électrique
		Lune & L'Autre asbl	9	Sueur blanche sur fumée noire
		MicroMarché	16	MicroMarché
		Pile asbl	45	Canapé
		Quadran Inc. / Last Vertigo	66	Portail interactif de propagande
		Racagnac Productions	30	Le phare à souhaits
		Sur le fil asbl	3	Roman photo by night
		The White Spirits	67	Souffleurs de v'ux
		Via Ceramica	56	Singuliers / Pluriels

NUIT BLANCHE 10

MERCI! / DANK U! / THANK YOU!

Pouvoirs publics / Overheden / Public authorities



Partenaires média / Mediapartners



Autres partenaires / Andere partners / Other partners



Le monde s'agrandit



la trois

Un nouveau parcours.
Des cases pour avancer.
C'est La Trois.

